

Prouvènço aro



Col'Oc

Marc Audibert

Lou president
dóu Mouvamen Parlaren
e direitour dóu Cèntr de
l'Ouralita en Lengo d'Oc
vèn de se vèire espingoula
la Medaio de Chivalié dins
l'Ordre dis Art e di Letro pèr
Dono Mariso Joissains-
Masini, la Deputado-
Conso de z'Ais
(p. 16)

Lengo

Coungrès de l'Aragounés

Uno lengo es pas
sounco un mejan
de coumunicacioun.
Es bèn mai.
Se capito la
foundamento d'uno
culturo.
(p. 3)

Anniversàri

Vitour Gelu

Provo bello que l'obro dóu
pouèto marsihés èro pas
Letro morto. E que l'es
toujour pas.
(p. 9)

Despartido

Renat Jonnekin

Lou Majourau
dóu Felibrige, foundadou
dóu Cèntr culturau de
Souliés-Vilo nous a quita.
(p. 12)

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

n° 214 - setembre de 2006 - Pres 2,10 eurò

Anen, dau! pèr la crido

A passa tèms, pèr lis ome dóu païs, èro li Vendémi, aro, pèr nous autre, es la Rintrado coume pèr li drole, valènt-à-dire que lis enfant e sis ensenaire rintron à l'escolo, que nòstis elegit rintron de vacanço, e que tout lou restant rintran la tèsto pèr se bèn aligna sus li nouvèu coumandamen predica pèr la televisioun.

Basto! rintro que rintraras, nous faudra, aquest an, moustra lou bout dóu nas pèr pas se leissa mena pèr li narro.

La grandò fèsto dis eleicioun presidencialo a coumença, li manege de tóuti li partit viron deja à n'en baia lou lourdige, si balançadou mounon-davalon en bèu tapo-quiéu, e tóuti li sauto-en-banco de la voto, urous coume de papo, baton l'estrado pèr nous abéura de bèlli resoun. Li loup soun dins lou pargue d'atracioun.

Mai, poudèn pas cauca foro l'iero.

Li presidenciable soun en rèng sarra, nous van proumetre mai de pitaço que de pan emé si paraulo avantajouso... Sabèn ço que n'en vòu dire!

Tant soulamen poudèn pas manca l'escasènço, de demanda à tóuti aquéli moustre de la poultico se soun d'avis que fau sauva li lengo regiounalo en Franço, valènt-à-dire moudfica l'article 2 de la Coustitucioun e aplica la Charto di lengo e culturo éuropenco.

Lou Felibrige s'es deja mes à l'obro, soun Capoulié Jaque Mouttet es tant lèst pèr escriéure que pèr rescountra li candidat.

N'es parié dóu Mouvamen Parlaren que part en batèsto, à l'aflat de soun presidènt Marc Audibert pèr fourça la man i presidenciable.

Bèn segur, li proumesso van plòure, d'ùni van se

dire que, pecaire, fasènt pas lou pes (eleitourau), esclapan pas rèn, disèn pas rèn, saren toujour countènt.

Pèr se faire entendre, fau crida, e la crido es previsto pèr lou dissate 17 de mars à Beziés, tout bèu just avans lis eleicioun. Es aqui que faudra se faire ausi pèr lou futur presidènt de la Republico.

Adounc manqués pas, tre aro, de marca aquelo journado sus voste casernet.

E dins la draio de Frederi Mistral, *Dis Aup i Pire-nèu e la man dins la man la gardaren riboun-ribagno nosto rebello lengo d'O.*

Bernat Giély

La crido pèr ana à Beziés

Apara la diversita lingüistico e culturalo dins lou mounde es pèr lis annado que vènon uno escoumesso di grandò. En Franço, pèr acò, la situacioun legalo es desfavourablo à-n-aquel aparamen. La lengo d'oc, especialamen, se trobo bèn macado pèr-ço-qu'avèn pas de poultico poultivo pèr sa trasmessioun.

Sus lou territòri ounte se parlo la lengo, fau adounc crea un environamen favourable à l'ensignamen de la lengo e dins la lengo, à la creacioun culturalo dins aquelo lengo, à la presènci de la lengo dins li media eleitrouni, audiò-visuau e escri, à soun emplé dins la vido vidanto. Tout acò sara un encourajamen à la trasmessioun de la lengo d'oc pèr li famiho.

Li media

Voulèn un servici publi de radiò e de televisioun en lengo d'oc.

Demandan uno ajudo especifico pèr lis ouperatour priva (radiò associativo, televisioun, prèssò) que travaion en favour de la lengo d'oc.

La creacioun

Lou soustèn à la creacioun, acò vòu dire uno poultico especifico en favour de l'edicioun, dóu tiatre, de l'espectacle viéu en generau, dóu cinema e de la musico. La pouplacioun deù poudé descurbi uno culturo trop souvènt amagado.

L'ensignamen

Fau que cadun posque chausi, se lou desiro, un enseignamen souto de formo diverso:

- un enseignamen en lengo d'oc (bilingue à parita ouràri o en immersioun)
 - un enseignamen de la lengo e de la culturo d'oc.
 - un enseignamen especifici destina is adulte
- S'agis d'uno poultico d'ouferto generalisado.

La vido publico

La lengo d'oc, la fau trouba dins la vido publico. Acò vòu dire pèr eisèmple:

- lou respèt de la toupounimio e la meso en plaço d'uno signalisacioun bilengo ;
- l'encourajamen à l'utilisacioun de la lengo d'oc dins li liò public e dins la vido soucialo.

Tóuti aquèsti demando an uno souleto toco : permetre à uno lengo de viéure e à tóuti li que lou desiron, de l'utilisa. S'adrèisson d'un meme cop i couleitivita (coumuno, coumunauta de coumuno, despartamen, regioun) e à l'Estat. Cadun deù prene en cargo ço qu'es de sa respounsableta. Revèn à l'Estat d'asata sa legislacioun.

- Institut d'Estudis Occitans, ourganisme culturau recouneigu d'utilita publico
- F.E.L.C.O. Federacioun dis Ensignaire de Lengo e Culturo d'Oc,
- Calandreta, escolo bilengo associativo laïco
- Oc-Bi, associacioun de parènt d'escolan pèr l'ensignamen bilengo publi.
- Conselh de la Joventut d'Oc, associacioun de jouve.
- Felibrige, mouvamen de defènso de la Lengo d'Oc founda en 1854 pèr Frederi Mistral.



Segound Coungrès de l'Aragounés

Uno lengo es pas sounco un mejan de coumunicacioun. Es bèn mai. Se capito la foundamento d'uno cultura. Es ansin que la defènso di lengo minouritari a un sèns, es tambèn la defènso di cultura valènt-à-dire dis ome. Aragoun l'an bèn coumprés.

Lou coungrès

La calourasso dóu diable qu'aclapavo Saragosso empachè pas lis Aragounés de faire avans ! La toco mage d'aquéu coungrès èro la foundacioun de l'Acadèmi de l'Aragounés. De proublèmo amenistratiéu meteguèron de restanco e la divisioun dins li rèng di militant. Dins tout, l'Acadèmi fuguè foundado e fau espera que lis embroi retardaran pas de trop la capitado de l'Aragounés.

Aquelo istitucioun (que pèr l'ouro a que lou noum d'Acadèmi, noun pas la formo) a pèr toco de recampa tóuti li qu'an la lengo aragouneso coume lengo (escricho o parlado) e faire avans sus lou camin de la noumalisacioun de l'aragounés (noumalisacioun que vòu dire tout au cop, estandardisacioun dins lou respèt di divers parla e rendre l'emplé de la lengo noumau dins la vido vidanto).

Li catalan, galician, basco, reto-roumanche, waloun, sarde, prouvençau, gascoun e nissart, universitari o militant, proufessour estrangié especialisa dins li lengo minouritari, tóuti erian counvida coume temouin e coume soustèn.

L'AIDLCM e lou Felibrige que representavian emé lou majourau Viani, se podon que rejouï de vèire de vesin faire un travai talamen fruchous mai se poudèn tambèn entristesi de vèire coume, nautre, sian tardié e pas soulamen en causo dóu gouvèr francés. Fau reconèisse que lis Aragounés coume li Catalan o li Basque, se soun ajuda pèr sis estatut e si gouvèr es qu'an agu la voulounta forto de capita. Mai que de parla e de faire de bèu discours, se groupèron à l'obro, efficace, generous e counsciènt de soun identita nacionalo. An l'adesioun dóu pople, ço qu'es bèn la mai grosso ajudo.

Demié li coumunicacioun, avèn nouta : « *Gascon et occitan commun. Graphie et normalisation* » de Pèire Bec, « *Dialectologia y estándar : alguna enseñanzas a propósito del catalan* » de Joan Veny (Univ. de Barcilouno), « *El proceso de estandarización del euskara y los trabajos de la Academia de la Lengua Vasca* » de Henrike Knörr (Univ. Euskal Herriko), « *La situación de l'occitan dans los mejans de comunicacion* » de D. Grosclaude.

Ai garda pèr la bono bouco la charradisso dóu proufessour souisse Michael Metzeltin de l'Univ. de Vieno en Austrio qu'avié pèr titre : « *El aragonés en el conjunto de la slengas románicas* », un moudele de resoun e de clartat.

Coumpe vous poudèn pas tout dire, vaqui quàuqui noto à la lèsto :

Pèr lou Catalan Joan Veny, uno lengo viéu pas isoulado. Li frontiero emé li lengo sorre soun pas barrado e lou countat entre li lengo estandardisado e li dialèite es fruchous. Parié entre lengo minouritari e lengo de coulounisacioun que s'endrudisson caduno de soun coustat, di richesso de l'autro.

Es utile de revira li grand classique latin en catalan e poudèn dire parié pèr tóuti nòsti lengo minouritari. Es ansin que parlé de l'ocitanisacioun de l'aragounés e dóu catalan roussihounés.



Raport à la coudficacioun de Poumpèu Fabre, afourtiuguè que lou mounde an uno adesioun viceralo à si parla e que la gramatico coudficado deù èstre asatado à tóuti li varianto.

Pèr lou proufessour Metzeltin de Vieno, i'a pas d'estandardisacioun qu'eisiste, i'a soulamen de proucessus d'estandardisacioun de countuni. L'impourtant rèsto la counsciènt qu'an lou mounde de sa diferènci.

Li reto-roumanche an sa lengo noumalisado, coumuno, estandard que fuguè engimbrado pèr facilita la coumunicacioun entre li diferenti valèio di Grisoun. Lou proublèmo es que, aro, d'uni la volon impausa coume lengo de la vido vidanto pèr tóuti e lou mounde reguignon. Cadun vòu garda soun parla e aquelo lengo devrié servi que pèr la coumunicacioun emé lis autre.

Pèr segne Henrike Knörr de l'Acadèmi Basco, es l'escolo que pòu ajuda l'intercoumprensioun entre li diferent dialèite en facilitant uno « moudalita coumuno ». Lou basco coumun es founda sus la tradicioun literari centralo despiè la proumiero mita dóu siècle XX. Lou travai de l'Acadèmi basco fai avança li causo mai que l'aurien cresegu i'a 30 an. Lou basco pòu èstre utiliza dins tóuti li situacioun de la vido vidanto. Aquel espandimen se fai dins lou mai grand respèt de l'esperit de la lengo.

Pèr éu, lou basco es uno lengo coumplèisso, uno famiho de lengo mai qu'un idiome unitari. Cito pièi G. Salvador : li diferent dialèite se podon coumprene mai degun lou vèi ansin e lou basco unifica pren lou pas dins la coumunicacioun « *uno espèci d'esperanto regiounau* » que sèmblo i vertadié loucutour de basco coumpletamen artificiau. Mai, un cop lis escolo l'agué ensignado e li pichot l'agué apreso, semblara plus artificiau en degun. Sounque, uno lengo literari, queto que siegue, es sèmpre un pau artificiau.

Li Galician an uno Real Academia Galega despièi 1906 que s'ocupo de cultura e de lengo emé Termigal, un service de terminoulogio di mai efficace, un *Instituto da Lingua Galega* que s'ocupo mai que mai de lengo em' un service de traducioun e de toupounimio.

En counclusioun poudèn dire que de pertout, lou mounde

se charpinon pèr sa lengo o soun dialèite, mai aquéli qu'an aceta ùni formo mai o mens unificado e qu'avien uno voulounta forto de faire respeta soun identita e si diferènci, an endraia lou camin de la reüssido.

L'Aragoun

Avian deja tengu coungrès à Uesca e dins li Pirenèu aragouneso, mai fau dire que la descuberto de Saragosso (que tèn soun noum de Cesar Augusto...) fuguè uno bello souspresso. Noun pas que fasié caud, acò fuguè pas uno souspresso, mai pèr la bèuta de si bastimen e lou gentun de sis estajan.

Nosto Damo del Pilar, uno basilico-catedralo voudado à la Vierge qu'apareiguè uno niue de Nouvè à-n-un ome que sa cambo perdudo regreie tout d'uno. Lou miracle de Calèdo pivelo li roumiéu que ié vènon à milié. La souspresso venguè tambèn de vèire 7 o 8 prèire pèr celebra uno messo quand nautre avèn manco pas un prèire pèr 7 o 8 parròqui ; venguè encaro dóu biais de faire dis Espagnòu (e que te toque la raubo de la Vierge, e que te ié fague un poutoun pèr darrié, en durbènt uno poutreto e en largant uno peceto...).

Laatedralo de la Seo, resplendis dins tout soun estile arabe. Uno meraviho de dentello de pèiro e de mousaïco au founs de la grand plaço del Pilar ounte poudès croumpa tóuti li souveni que voulès e meme de Sant-soulèu e de vièsti de ceremòni pèr li capelan...

Lou Palais de l'Aljaferia, éu, fuguè mai qu'uno souspresso. Un cap d'obro de l'epoco dis Arabe que fuguè pièi alarga à l'epoco crestiano e que lou vènon de restaura. La calourasso, l'oublidat quand sias aqui, davans tant de bèuta e de finesso.

Lou gouvèr d'Aragoun saup aculi soun mounde, que nous counvidé à-n-uno dinado amistouso dins uno pouldo salo croutado. Lou plasé d'escambia emé d'aparaire afouga di lengo minouritari, que siegon de l'endré o bèn de Souisse de Vieno e d'Anglès de Barcilouno... es sèmpre di grand. Un rescontre fruchous pèr tóuti.

Peireto Berengier

Pèr forço idiome, un oustau

LINGUAMON es l'Oustau di Lengo que vèn d'èstre inagura à Barcilouno. Neissiguè dis effort de la Generalita de Catalogno e dóu cèntr UNESCO de Catalogno que l'istalèron dins un bastimen de 5.000 m2 emé tout ço que fau pèr travaia efficace à l'ouro d'aro. Soun direitour es Antòni Mir. Sa toco : esplica ço qu'es uno lengo pèr l'umanita, d'un biais agradiéu pèr tóuti. Sara beileja pèr un coumitat scientifi internaciounau de 21 persouno (de tóuti li countinènt), presida pèr Dàvi Crystal, un Irlandés. Mai l'idèio es que tóuti li gràndi vilò aguèsson à flour e mesuro, soun Oustau di Lengo.

Assigura de la valour de la diversita linguistico, assegura tambèn qu'es amenaçado, li cercaire van assaja de coumprene ço qu'an besoun li coumunauta e li lengo pèr viéure. An idèio d'apoundre un museon counsacra à l'ouralita. Es aqui que lou Col'Oc de z-Ais e soun baile Marc Audibert, fan figuro de davancié ! A Linguamón soun counsciènt tam-

bèn que d'apara la diversita linguistico, acò coumenço pèr apara la diversita bioulogico que i'es ligado (pèr eisèmple, en Amazonio monte i'a lou mai de lengo, quand uno etnio disparèis, la lengo disparèis tambèn...). L'eisèmple capita de Catalogno que recuperè proun sa lengo, poudra servi e s'asata is àutri coumunauta.

Pèr Dàvi Crystal, es lou bon moumen pèr faire avans e sauva li lengo dóu mounde pèr ço que, dins lis annado 90, i'aguè tres « evenimen revoulucionari » : l'anglès se renforcè coume lengo gloubalo, espeliguè la counsciènt que de centenau de lengo èron à mand de disparèisse e Internet s'afourtiuguè coume « uno outro dimensioun linguistico ».

Linguamón a d'obro e ié rèsto de s'espandi e de realiza si proujèt.

P. Berengier

Sant-Jan de Garguié

Tóuti lis an, un repas campèstre de bèn-fasènço, se debano dins la colo proche la capeleto de Sant-Jan de Garguié, à Gemo. Aquelo associacioun caritativo engimbro lou repas (soupo au pistou, gigot d'agnèu e dessèrt) soute lis amourié, ounte aquest an, li cigalo cantavon encaro à voungé ouro de la niue. L'argènt acampa emé lou repas e la loutarié, vai pèr la restauracioun de la capeleto e dis es-voto.

La toutalita dis es-voto datant d'avans la Revoulucioun (179) es restaurado, lou priéurat es renouva, lou Museon d'Art Cristian es à mand de durbi si porto à la debuto de l'annado 2007, dins uno alo dóu priéurat ounte se poudra enfin, vèire uno partido d'aquéli es-voto, li mai ancian. Li es-voto di siècle XIXen e XXen soun pas trop endaumaja, saran tambèn espausa. Se poudra tambèn vèire dins aquéu museon de moble: coumodo, chasublié, prego-diéu, armàri, moble de sacristio...

Un forço poulit calendié pèr 2007 (fourmat caïèr d'escoulan) es esta estampa pèr l'associacioun dis Ami de Sant-Jan de Garguié. La fotò, après restauracioun, di 13 es-voto es acoumpagnado de comentàri. Sus chasque tablèu, es representa un Sant-Jan lou Batiste, siegue en enfantoun, siegue en ome emé sa crous abandierado e l'agnèu. Aquélis obro simpleto, de pintre incouneigu, soun de presènt fa pèr gramacia lou sant d'agué sauva uno persouno, que que siegue sa situacioun. Li persounage, de citouieno emé sa raubo raiado blanc e rouge (1790), de gènt dóu pople, de bourgeois emé de raubo di dentello richo, soun representa dins soun oustau. Representon siegue un malaut dins un lié, o un auvâri de travai (un moulin), dins uno carriero o sus un camin (la carreto de la marqueso de Clapiers que cabusso dins l'Uvéuno), meme un batèu dins la tempèsto. Tóuti li persounage gramaciant, soun ageinouia, en preguiero, e soun vesti à la modo de l'epoco. Vesèn ansin li coustume e li dedins d'oustau representa simplamen.

Pèr lou calendié à 10 éuro: Associacioun dis Ami de Sant-Jan de Garguié - Capello de Sant-Jan de Garguié - 13420 Gemenos.

Jan-Marc Courbet

Lou nouvèu Baile dóu Felibrige

Vous avèn presenta lou cop passa lou nouvèu clavaire dóu Felibrige, Gui Revest, es au tour dóu Baile, forço couneigu tambèn pèr soun enavans dins l'acioun d'aparamen de la lengo.

Jan-Marc Courbet es nascu en 1947 à Camaret sus Eigue (Vaucluso). Enfant de païsan moudèste, saup ce qu'èi lou travai de la terro! D'autant mai qu'à l'ouro d'aro faturou soun jardin d'ourtoulaio, tout de long de l'annado!

A fa sis estúdi primàri dins soun vilage de Camaret, pièi segoundàri au Licèu d'Aurenjo ounte couneiguè lou Majourau e flame pouèto Pèire Millet, soun davancié sus la Cigalo de Zani.

En seguida faguè d'estúdi de chimio, pièi trabaïè un parèu d'an au Centre nucleàri de Saclay ce que fai que restè eisila cinq an en regioun parisenco.

Ei resta, pièi, dous an en Africo (Cameroun), dins la cououperacioun, coume ensaignaire de matematico.

Teinician superiour chimisto, a trabaïa dins uno entre-presso d'eleitrounico de Bouleno, pièi au Centre nucleàri de Marcoulo dins lou Service ounte se fasié la vitrificacioun di dechèt di centralo nucleàri. Èi devengu pre-retreta en 2002, desempièi a plus ges de tèms à n-éu!

Marida en 1972, emé Silvio, vengudo de Nourmandio. An agu dos chato. An dous pichots enfant felen, que rèston en Alemagno ; coume faire pèr trasmettre la lengo?

Rèsto à Bouleno, en Vaucluso, adounc en Prouvènço! despièi 1975.

Adraïa devers la lengo nostro pèr Brunoun Eyrier en 1978, s'èi fa marca autant lèu à l'associacioun Parlaren. Mai se quaucun d'autre èro vengu ié prepausa outro causo, sarié belèu esta Felibre à n-aquéu moumen! O

altro causo...? A dounc founda, emé quàuquis ami, l'associacioun Parlaren à Bouleno en 1978, que desempièi fai ce que pòu pèr faire viéure la lengo e la culturo nostro dins soun relarg. Peirineja pèr rintra au Felibrige pèr lou Majourau Bernat Giély, en 1990. Elegi Majourau, sus la cigalo de Zani, en 1999, à la Sto Estello de Grasso.



A coulabora à mant ùni journau prouvençau despièi d'annado e d'annado. A escri de segur mai de 1 000 article sus touto meno de sujèt. A escri regulieramen, peréu, dins l'Armana prouvençau.

A crea, emé sis ami de Parlaren à Bouleno, lou Centre de Documentacioun Prouvençalo Parlaren en 1982, qu'èi devengu aro un "Centre de ressource" couneigu e recouneigu d'en pertout.

Animatour d'emessioun de radiò de 1981 à 1985 sus uno radiò liéuro de Droumo. Despièi 1993, countunio de faire d'emessioun touti li quinze jour sus uno radiò liéuro dóu Gard, pèr ié parla de la Culturo nostro ; es "un ome de paraulo" !

A l'oucasoun fai voulountié de counferènci, sus de sujèt toucant la lengo e la culturo nostro.

A ajuda à reviéuda lis Escolo felibrenco de Mountsegur sus Lauzoun (Escolo di lavando) e de Santo Cèio (Escolo Marius André).

A escri un rouman d'espionage : "Proujèt Frederi" publica en 1991 is Edicioun Prouvènço d'aro. A escri uno dougeno de "Caièr documentari" sus : Istòri de Prouvènço, lou Baile Sulfren, lis aucèu de Prouvènço, la Sedo e li magnaudo, Frederi Mistral, J-Enri Fabre, li Tradicioun de Nouvè ... eca Amator de bono taulo e subre-tout de bon vin. Amo peréu lou chicoulat negre e lou bon café! Es encaro tubaire de pipo (emé mouderacioun!).

Amo pas de degaia soun tèms, pèr acò se desplaça voulountié em' uno pichoto motò (Honda CB 125).

Forço interessa pèr la foutougrafio, a fa quicon coume 12 à 15 000 fotò en 40 an.

Despièi l'age de 15 an couleiciouno li timbre dóu mounde entié.

Saup rèn de la musico e pamens la musico classico l'agrado mai que mai, subre-tout : Bach, Beethoven, Vivaldi, Paganini, em' uno preferènci pèr lou vióloun coume istrumen, e noun pas soucamen "lou galoubet-tambourin"!

Gros legèire, se coungousto di biougrafio de grand persounage, emai de rouman fantasti o de sciènci-ficioun. Pamens soun libre preferi èi : "Pleure, Ô pays bien aimé" d'Alan Paton (libre gaire couneigu, mai qu'es magnifi). Es abouna despièi de tèms à uno revisto d'istòri e à uno revisto de sciènci.

Si pintre preferi soun, noun pas Courbet ! Mai : Vermeer (pivelacioun pèr "la chato à la perlo"), Bosch emai Rembrandt e Delacroix.

Jan-Marc Courbet, lou vesès, es un ounèste ome coume se disié à passa tèms, un ome universau, voulountous e afouga, vai adurre touto sa voio au Felibrige.

Miquèu Benedetto

Lou nouvèu sendi de la Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige

Acampado à Frejus quàuqui jour avans la Santo-Estello, la Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige s'es dounado un nouvèu sendi en la persouno dóu mèstre d'obro Miquèu Benedetto.

Fuguè elegi à l'unanimeta e prèn ansin la seguida de Jan Lu Domenge qu'a tengu l'empento de la mantenènço trege an de tèms.

Miquèu Benedetto, que tiro dóu païs de Fourcauquié, es un vertadié aposto de la causo felibrenco, afouga que nous sai pèr faire boundi la belugo sacrado, toco emé sabènço à touti li relarg de nosto culturo.

Musician, es un tambourinaire d'elèi, foundo en 1988 li «Rampelaire d'Ubajo» que presido e, en 1997, « Lei Gabian tambourinaire dis Aup » que li felibre an poucsu aprecia au Martegue. Ensignaire, intervèn dins lis escolo primàri despièi 1993. Escrivan, baio d'article à manto uno publicacioun e escriéu de peceto pèr lis espèctacle d'escolo. Counferencié, trato voulountié de la musico tambourino dins l'istòri, di troubadour vo di simbole e mite de la Prouvènço. Cercaire, se passiouno pèr la touponimio, la paleountoulougio, lou misti, la geometrio. Enfin, felibre despièi 1977, fuguè de 1993 à 1998 lou cabiscóu dóu Rode Osco Manosco que n'es sòci despièi 1964 e que n'en demoro sèmpre un dis amenistraire. Animè belamen lou Coumitat de couourdinacioun di



Felibre Bas Aupen qu'emé grand sucès ourganisè li fèsto dóu cent cinquantenàri dóu Felibrige en 2004, l'an que devenguè soute-sendi.

Faudrié encaro apoundre que Miquèu Benedetto es Chivalié de l'Ordre Naciounau dóu Merite à titre militari, que co-presido lis « Amis de Villeneuve », lou vilajoun mountè rèsto, e qu'es lou secretàri dóu Centre despartamentau d'expressioun prouvençalo.

Basto. Aquel ome forço atravali qu'a pancaro cinquante an meno lou mestié d'ecounoumisto de la counstrucioun, d'espert en bastimen e d'espert dins l'evaluacioun immobilièro e founciero.

Miquèu Benedetto a la fe di bon felibre cavhado au cor, a d'idèio, de voulounta e d'enavans.

Couneissèn soun engajamen founs, son esperit dubert, soun biais de travaia en equipo emai soun biais de vèire forço atuau de l'acioun de mena.

Avèn plenamen fisanço e li felibre prouvençau noun podon que se rejouï de soun eleicioun. Sian segur que saupra auboura la mantenènço de Prouvènço au pu naut nivèu e acampa lou mounde dins la vertadièro draio mistralenco e felibrenco.

Prouvènço d'Aro ié presènto sis encourajamen e sis astru li mai fervourous.

Jaume Loqui

Escourregudo dins lis espousicioun marsiheso

Dins Marsiho li liò d'espousicioun se multiplicon e sian uros de coustata que nosto culturo es de mens en mens óublidado. *L'an passa l'espousicioun de la Vièio Carita « Sous le soleil exactement »* avié mena un fuble de mounde ; dins l'ivèr, es la mostro di « *santoun e figurino musician* » d'Andriéu Gabriel, à l'Oustau de l'Artisanat, qu'aguè un sucès moustre aqest estiéu, se sian mai coungousta de dos espousicioun estrambourdanto.

Tambourin dins la vilo

La proumièro, vous estounara pas se vous disèn qu'es mai noste nouvèu majourau Andriéu Gabriel que n'es lou mèstre d'obro. Si couleicioun soun inabenablo e n'en saup faire aprouficha lou mounde. Après li santoun tambourinaire e li figurino dóu mounde entié que jougavon de tóuti lis estrumen poussible, vaquí aquéli tambourin e àutris estrumen recampa pèr noste plus grand bonur.

De tambourin n'avié de touto meno: de round (acò 's nourmau), de carra (acò 's pas tant nourmau), de trasparènt, d'uni en metau e meme de plegadis pèr li viage... (d'aiours Andriéu Gabriel n'inventè un que depausè un brevèt). Li tambourin classi estalouiravon sis esculturo (branco d'óulivié, cigalo, medaioun d'arlatenco e meme un que i'a d'esculta la Coupo!)

Li masseto fasien la farandoulo dins tóuti lis estile: bos, evòri pèr l'óulivo, e manche de touto meno que d'uni avien déjà enmancha... d'armo, venien d'àutri countinènt, d'àutri civilisacioun.

Se jogo pas dóu tambourin, sèno jouga dóu galoubet o dóu fifre e n'avié touto uno fourèst : tóuti li bos, lou metau, l'evòri...

D'estrumen mai ancian e souvènt óublida, d'estrumen curios coume li vióloun qu'an d'esclop pèr caisso, lou petadou e autre serpènt...

E pièi, se pòu faire de brut emé manto-uno causo e Andriéu óublidè rèn : ni li renet de la semano santo, ni li troumpo de sant-Jan, ni li jouguet d'enfant, ni li casso-darboun fa de « recup »... E mai n'en diren, mai n'óublidaren.



Uros li qu'an aprouficha d'uno vesito comentado qu'Andriéu ié jougavo de tout.

La Prouvènço ruralo de 1850 à 1900

« Visto pèr si pintre, si felibre e si pouèto » disié l'aficho.

E, verai, que li felibre i'èron presènt emé de pouèmo (en prouvençau e en francès) pèr acoumpagna li tablèu. Es ansin que pouidian legi de tèste de Crousillat, Cassini, Chailan, Berluc-

Perussis, C. Hugues, Antounieto de Bèu-Caire, P. Arène, Mathieu, Jan Monné, F. Gras, Aubanel, Mistral, V. Bernard.

Aquéli pouèmo ilustravon de scèno o de païsage di pintre prouvençau qu'an lou miés sachu rèndre nosto Prouvènço vertadièro. Se n'en devian reteni que quàuquis-un: li troupèu de Loubon, lou mount Ventùri de Valta, « lou goustà » d'A. Moutte, la « païsano sourtènt l'aigo dóu pou » de Teouphile Mayan e sèno óublida li Guigou, Camoin, Cauvin, Grézy, V. Bernard o Grivolàs.

Ero interessant de vèire coume au tèms de l'Orientalisme, quouro lou mounde n'avien proun di roumantic emé si fuiun verdejant e si riéu frescoulet, li pintre se virèron vers l'Ouriènt e si desert. Soulamen que d'uni se diguèron : pas besoun d'ana tant liuen, proun de pinta Prouvènço e sa Crau pèr aguè la secaresso pintouresco... E verai qu'avèn de païsage nostre pinta à ravi. Se Loubon metié si troupèu au cèntr em'un païsage segoundàri, d'autre amèron miés de pinta lou païsage pèr éu e se l'avié degun dedins tant pus mau, lou païsage èro bèu coume acò. Aquelo escolo prouvençalo se delièurè di cadeno de Barbisoun e nous baiè de cap d'obro que s'ameritarien que n'en parlèsson un pau mai.

Mai se tout acò nous pareiguè talamen tant interessant, lou devèn à la gènto guido que coumento, amourosido, aquéli telo e conto emé chalun lou biais e l'esperit dis artisto, soun evoulu-cioun e sa distanciacioun à respèt de Paris.

Après li dos espousicioun precedènto : « Cènt regard sus Marsiho, cènt pinturo di siècle XIX e XX » e « De la vilo à la campagno » emé lis obro di Martin de Digno (lou paire e lou fiéu) e li bèu païsage long de la routo de Marsiho à Digno, la Foundacioun Regards de Provence, fidèlo à soun noum e à sa toco, nous pougis aqui uno meravihouso espousicioun que se n'en parlara pas tant que d'aquelo de Cézanne mai que, pamens, valié lou courre.

Nous aproumeton à l'autouno uno darriero mostro sus lou pintre Verdihan, pièi quitaran lou Palais dis art (ancians Archiéu municipau de Marsiho, pl. Carli) pèr un endré pancaro bèn defini. Mai segur que li seguiren !

Peireto Berengier

La novello salo dóu Museon de Castèu-Goumbert

Lou dijòu 29 de jun, fuguè l'inaguracioun de l'animacioun dis autoumate de la cousino prouvençalo dóu Museon.

Tout lou mounde se souvèn de la cousino prouvençalo, qu'èro richo mai un pau pòussouso, despièi sa creacioun pèr Julien Pignol. Lou moudernita es rintra en seguissènt pamens l'esperit de Mistral:

lou souciau e la culturo, la tradicioun e la moudernita.

Bono-di Evelino Bremond, la dinamico direitriço, la salo fuguè rajouvenido emé lou travai dis escoulan dóu Licèu di Bàrri (Lycée des Remparts) de Marsiho e sa classo de BTS en mecanico e autoumatisme industriau.

Veirés lou Papet que lèvo lou couide e béu de vin cue, la Mamet que trisso lou café, lou grandet que boufo lou fiò, lou pichot barrulo dins soun ioupalas, dóu tèms que lou cago-nis quilo dins soun brès, la maire lou brèso.

La vesito es comentado, emé de tèste de Jaque Bonnadier en francès, Maurice

Maréchal en anglés, e Jan-Pèire Mazet, lou counservatour en prouvençau. La musico es tambèn de J.-P. Mazet.

Li tèste escri pèr J. Bonnadier, passo en revisto li tradicioun de Novè (lou cacho-fiò, li 13 dessèr), la famiho, la cousino, lou lingè, lou boutis, lou gros soupa... De lume seguisson li persounage à flour e à mesure dis esplico, l'aste viro, dóu tèms que lou nistoun plouro, entendès lou jouguet, e sentissès l'oudour dóu café.

Aqest brave travai es l'obro de fin d'annado de cinq escoulan de BTS (Brevet de Technicien Supérieur): Marius, Guihèn, Matiéu, Rouman e Nizard. Cadun s'es ócupa d'un persounage soutu l'iuè atentiéu de si proufessour E. Aribert e L. Payan. An fa tambèn lou moulage di caro e an rajouveni li vèsti. Un tablèu enfourmatí, sus un écran, permet de chausi sa lengo, pièi li tèmo prepausa: lou fougau, lou cacho-fiò, li 13 dessèr, la vano de boutis e la famiho, que cadun soun divisa en 3 o 4 sceno diferènto.

Lou prouvisour dóu licèu, Segne Simonot, èro forço fièr de sis escoulan.

Dins lou meme esperit de coulabouracioun emé d'escoulan, es previst pèr l'an que vèn, pau à cha pau, la restauracioun di moble e di coustume.

Avèn acaba la vesprado emé un bèl aperiéu sus la terrasso, e en meme tèms, se debanavo, en bas, (ounte se troubara après l'adoubamen de la cour, un pichot tiatre) lou councert de fin d'annado d'uno escolo de musico. L'endré se trasformo de mes en mes...

Musée du Terroir Marseillais – 5 Place des Héros – 13013 Marsiho. Dubert tóuti li jour franc lou dilun de 9 ouro à 6 ouro.



Sucès de la Journado di Parla dóu Gard

Espetaclous sucès de la journado di Parla dóu Gard

Lou dimenche 11 de jun se debanè a Mandiuel, proche Nime, lou segound rescontre di parla dóu Gard.

Fuguè uno reüssido, encaro miés que l'an passa: prestacioun remirablo, publi nombrous e apassiouna.

Se debanè coume en 2005 dins la court di Felibre toucant la Mediatèco de Mandiuel, à mita ombrejado pèr dous din-doulié gigantes.

Michèu Fournier beilejè soun affaire de man de mèstre. Faguè pas uno souleto fausso noto.

Capitè de faire veni un tube de mounde representant tóuti li cantoun dóu despartamen, de la Ceveno enjusqu'à la mar: Gardounenco, Vistrenco, de Bagnòu de Cese à n-Aigo-Morto, en passant pèr Alès, Valabrego, Nime, Bèu-caire, Jounquiero, Sant-Quentin la Tarraio, Bouiargue, lou Caila, Aigo-Morto, que sabe encaro

L'animacioun musicalo fuguè assegurado pèr li valènt Auboi de Bouvino.

Lou tèmo chausi aquest an èro Lou camin dis aigo. S'es parla di flume, di riéu, di gaudre, di canau, di roubino, di valat e meme di palun e di salino.

Countaire e recitaire se sucediguèron sènso relàmbi sus ton pountin, chascun parlant de soun rode dins soun parla loucau em' un gâubi persounau. Sarié trop long de n'en faire la tiero eici. N'en citarei pamens quâuquis-un: Danielo Julien, Mario-Nadalo Dupuis, Jörgi Peladan, Marineto Mazodier, Simono Legrand que nous faguè lou raconte esmouvènt dis

esglàri viscu pèr lis estajan dóu Caila aclapa pèr lou malastre dóu subroundamen, Alan Coulomb que legiguè un pouèmo tras que poulit dóu regreta Pèire Borde.

Fuguè un chale d'escouta li tres generacioun de la saberudo famiho Gros: Jörgi, sa fiho Liso, emai sa feleno la chato de Liso.

Sian esta esmeraviha d'ausi un flame tète de Batisto Bonnet di pèr uno jouino femo, Oudilo (rèire-rèino dóu Felibrige e fiho dóu regreta majourau Andriéu

Dupuis) emé dous de si droulet que moustrèron à bèus iue vesènt que dins nosto encountrado li pequelet savon parla la lengo.

Es de nouta que tóuti li tendènci, o aclinamen toucant la lengo d'O èron representa, ócitaniste d'Alès, Nime, Valabrègo e aiour, coume li mistralen de Nime, Sant-Quentin la Tarraio, lou Caila, Mandiuel, Aigo-Morto

Un di merite maje de l'ourganisaira es d'aguè recampa ensèn aquéli gènt pèr li faire oubra coutrio dins uno enviroouno

amistadouso e galoio, (mentre que, souvènti fes, travaion e s'espacejon chascun de soun coustat). Es ço que se passè eisadamen bord que tóuti an la memo toco e lou meme afougamen pèr la lengo dóu terraire e la culturo d'O.

Es bèn aqui lou sens de la fraseto de Michèu: — E se parlavian ensèn.

Fuguè peréu l'escasènço de moustra qu'à l'ouro d'aro, dins tóuti lis encountrado dóu despartamen la lengo d'O es sèmpe lengo vivo, parlado e escricho dins sa diversita naturalo, chasque terraire aguènt si particularita loucalo.

De cous de lengo nostro espelisson dins mant un endré, coume à Mandiuel ounte l'assouciacioun Li gènt dóu Bufaloun, crebè l'iòu l'an passa, soute l'envanc de Michèu Fournier.

Estènt que sian dins un país de tradicioun camarguenço, treva dins lou tèms pèr lou felibre manadié Folco de Baroncelli, la deviso de l'endré es "Pèr la fe di biòu, dins l'amour de la lengo".

Es clar que soun nombrous aquéli que de la mountagno raïolo enjusqu'à la plano de Pichoto Camargo, rèston estaca à si racino e volon toujour que mai parla la lengo meiralo e vièure plenamen la culture, terradourenço.

Après uno taulejado requisto dins la court di Felibre, la serado s'esperlounguè tard dins la niue emé pouèmo, cascareleto e cansoun dins la joio d'être ensèn e de parteja lou meme estrambord.

Gramaci à Michèu e au municipe de Mandiuel de nous aguè permès de vièure acò tant bèu. A l'an que vèn. Oско e longo mai!

Louis d'Andecy



Lou Mèstre d'obro dóu Felibrige, Michèu Fournier

Lou parla de Sant Martin de Vesubiò

Vaqui un numerò especiau de « Pays Vésuibien – Patrimoine des Hauts Pays Niçois » que lou beilejèron lou majourau Adoufe Viani e Enri Giuge dóu museon de Sant-Martin.

295 pajo counsacrado au parla de Sant-Martin de Vesubiò e de la valèio, qu'un group d'afouga recampè dès an de tèms. Lou majourau Viani aduguè sa counèissènço lenguistico à l'ourganisacioun e à la presentacioun de l'oubrage.

Ié trouban tout lou voucabulàri de l'ome, la vido soucialo, l'oustau, li divertimen, l'escolo, li mestié, lou coumerce e li sòu, li classo soucialo, la religioun e li cresènço, la vido coumunalo, l'armado e lou service, lou travai de la terro, lis aubre, li bèsti, lis atalage, lis abiho, la casso e la pesco, la naturo. Tout acò dins la grafio mistralenco aplicado que lou mounde de la valèio se ié retrobo e trascri en founetico internacionalo pèr lou bonur di cercaire.

Ié trouban tambèn d'elemen de gramatico, de prouverbe de Sant-Martin, de receto de cousino (e vous n'en dise pas mai...), de tète dins lou parla de Sant-Martin (lou parla aplica... dins d'istourièto simpla), de tète trouba coume « Lou saberu » (un journau d'eleicioun de 1928), de cansoun, uno pouli-do pastouralo, etc.

Un bèu travai efficace e agradiéu que faudrié reprouddre dins d'àutri vilage de Prouvènço, i'aguèsse de pertout un majourau atravali e uno souco afougado !

P. Berengier

Lou fau coumanda : Musée des Traditions Vésubiennes, quartier du Pra d'Agout, 064450 Saint-Martin de Vésuibie. Costo 20 eurò.

Porto duberto à brand au CREDDO

Lou CREDDO (l'Oustau di Petit) ourganiso un estage de prouvençau desempièi l'an passa. Davans lou franc sucès de l'annado 2005, lou CREDDO, coutrio emé l'assouciacioun Un País pèr Deman, dins l'encastre d'un countrat pèr lou tèms libre mes en plaço pèr la coumuno de Gravesoun e la Caisso d'Alougacioun famihalo, a engimbros dos sessioun d'un estage d'iniacioun à la lengo prouvençalo e de la descuberto dóu patrimòni culturau de sa coumuno.

Es un vintenu de pichot que soun vengu estudia lou prouvençau e s'assabenta sus la toupounimio, la floro, la fauno e l'agriculturo, mai tambèn aquest an, sus li conte e legèndo de Prouvènço, uno nuie dis estello e uno escourregudo que ié fuguèron prepausa.

De veïre encaro enjusqu'au mes de desèmbe l'espousioun: Vitour Gelu, temouin de soun tèms.

Aquelo espousioun que lou CREO a agu lou gentun de presta au CREDDO èro estado realisado en 1985 pèr lou centenari de la despartido dóu pouèto gràci à Bernat Gouiran, proufessour de letro à l'Universitat de Prouvènço, Mario-Terèso Hermitte, , ensignarello e Mirèio Combe, cargado de messioun academico pèr li lengo regionalo e soute la beilié dóu counservadou dóu Museon dóu Vièi Marsiho.

L'espousioun met en valour pas soucamen soun obro, mai peréu de grand tablèu e de coustume de soun epoco, soun enviroouno poulitico e soucialo, e li mudasoun espetaclouso de la cièuta Sant-Janenco dins la segoundo mita

dóu siècle dès-e-nouven.

L'espousioun es ilustrado pèr uno mostro de pinturo de Jan-Glaude Quillicci sus lou tèmo: Marsiho e païsaige de ma Prouvènço.

Un prougramo bèn carga pèr li bountous voutontari de l'assouciacioun que gardaran dubert à brand tout l'estiéu li porto de l'Oustau di Petit. Un permanènt vèn de prendre un posto desempièi lou 1é de juillet. Es Michèu Bouisson, secretari ajoun e sòci desempièi soun espelido qu'es carga d'aqueu pres-fa.

Lou CREDDO-Oustau di Petit es desenant dubert dóu dimars au divèndre de 2 ouro à 6 ouro e sus rendès-vous.

Li charradisso

Dissate 23 de setèmbe de 2006
Coulòqui sus li Memòri - A l'óucasioun dóu centen anniversari de la publicacioun de Memòri e Raconte de Frederi Mistral, lou CREDDO-Oustau di PETIT ourganiso, lou dissate 23 de setèmbe de 2006, à Gravesoun, un coulòqui counsacra à-n-aquesto obro majo.

Aquesto obro, que Mistral a travaia e retravaia tout-de-long de sa vido e que n'a escudela de tros d'eici d'eila avans la publicacioun definitivo de 1906, se vòu "l'elucidari d'uno espelido", valènt-à-dire lou raconte d'uno óurigino, l'esplicacioun d'uno persounalita de pouèto e l'afourtimen d'un engajamen founs au service d'un país, d'uno culturo e d'uno lengo... Acò soulet n'en marco lou pes, sènso parla de la qualita d'uno lengo e d'uno proso que fan mirando...

Lou Coulòqui se debanara dins la Salo

Poulivalènto de Gravesoun, de 10 ouro à miejour e de 3 ouro à cinq ouro dóu tantost. Uno espousioun se ié tendra tambèn: "Frederi Mistral e la lengo." (Poussibleta d'un repas en coumun à miejour. Se faire marca.)

Prendran la paraulo à-n-aquéu coulòqui:

- Jan-Ive Casanova: Novalis, Mistral, Rimbaud "Çò que pantaia lo poèta tocant lei flors."

- Rita Mazaudier: "Lou viage dins Memòri e Raconte."

- Enri Moucadèu: "L'ouncle Benòni."

- Jòusè Petit: "Sant Michèu de Ferigoulet e Gravesoun."

- Marjourio Isouard: "Amour d'enfanço dins li Memòri."

- Reinié Moucadèu: "Aquèu drole... es pas coume lis autre."

Divèndre 20 d'òutobre de 2006

"A la taulo de Frederi Mistral e di Felibre" pèr Na Maitè Laurent, Flouregiano, Mestresso d'obro dóu Felibrige e Patric Galant, Direitour de l'universita dóu vin de Suzo la Rouso. Salo dóu Cousèu, lou ser à 8 ouro 30.

Divèndre 17 de novèmbre de 2006

Mario Mauron 1896- 1986 pèr Silvio Ariès, journalisto à "La Prouvènço". Salo dóu Counsèu, lou ser à 8 ouro 30.

Pèr mai d'entresigne: CREDDO dóu dimars au divèndre de 2 ouro à 6 ouro e sus rendès vous.

12, avengudo Aguste Chabaud - 13690 Gravesoun - Tel: 04.32.61.94.06 o 06 87 31 11 03 - ass.creddo@wanadoo.fr - http://www.creddo.info/

À la lèsto

* **Lou gascoun aranés**, lengo óficialo pèr... 6 milioun de Catalan !

* **800 milioun de mounde que parlon uno lengo roumano**. A l'Universita de Barcilouno, de cercaire alestisson un biais de se pousqué coumprene dins de coundicioun de coumunicacioun adoubado. Cadun parlarié sa lengo mai coumprentrié lis autre. Lengo regiounalo o naciounalo sarien sus lou meme pèd.

* **Lou capoulié Pau Pons** fuguè ounou-ra dins sa vilò de Gap, à l'òcasioun de la fèsto dóu pople prouvençau. Fai tres an que nous quitè. Rèsto dins tóuti li memòri.

* **71% dis Auvergnat** soun favourable à l'aparamen e au desvouloupamen la lengo, 24% la parlon dins lou Cantau, soulamen 6% dins lou Pue de Doumo.

* **40.000 mot** emai mai dins lou leissique mentounasc-francés que vèn de parèisse : SAHM, 3 rue Longue, 06500 Mentonm www.sahm06.c

* **Patrimòni** : 40.000 edifice en Franço e 2184 rên qu'en Prouvènço qu'es la 1° regioun vesitado de Franço. Davèron li joio pèr lou nombre de vesitaire :
- Nosto-Damo de la Gardo (1,6 milioun)
- Lou Palais di Papo (616.432)
- Lis Antico e Sant-Sauvaire de z-Ais (500.000), etc.

* **Maiano** : lou 176 en anniversàri de la neissènço de Frederi Mistral se festejara à Maiano lou 10 de setèmbe emé li ceremounié abitualo.

* **Lou Bos dis Espeisso** de Nimes tala-men agradiéu e que lou voudrien degaia emé de coustrucioun. Li Nimesen soun pas d'acord. Fau espera que saupran faire respeta lou patrimòni naturau e que capitaran contro li gagno-sòu.

* **Jan Saubremont** : Lou valènt presidènt dóu CREO de Prouvènço, à mai de setanto an, vèn de reüssi lou bacheleirat em'uno bello mencionioun. Se n'es parla dins li journau d'enfourmacion de touto la Franço e subre-tout s'es ramenta qu'aguè de presenta l'oupcion de lengo d'oc en daverant uno forço poulido noto.

* **Oubrage ancian** de Prouvènço e di País d'oc encò de Matha Perrier, 40 rue Chorier, 26000 Valence. Tel/fax 04 75 56 29 87.

Fèlis Arnaudin

Fèlis Arnaudin counsacrè sa vido à sauva la memòri de sa Grandò-Lando de Gascougno. Tout au cop fouclouristo, eitnoulogo, foutougrafo, istourian, lenguisto, rên l'escapè de ço que falié serva. Sa rigour scientifico ligado au lirisme literàri fan de soun obro, un quicon d'unique.

Despièi d'annado Francés Lalanne s'es groupa à publica aquelo obro de proumiero, emé lou Pargue Naturau Regiounau di Gràndi-Lando e lis edicioun Confluences. Après li conte, li prouvèrbi, li cant, la courrespoundènci lou diciounàri e lou journau de l'anciano Lando, vaqui lou darrié tome de l'obro coumplèto : « Félix » que sara l'ensignadour generau de l'obro d'Arnaudin.

Se pòu coumanda au P N R di Lando de Gascougno, 33 route de Bayonne, 33830 Belin-Beliet. Costo 23 eurò francò (avans novèmbe de 2006).

La Plaço Laurèns Ayme

L'inaguracioun de la Plaço Laurèns Ayme en Eiguiero, lou 1é de juliet 2006.

Pèr uno bello matinado bèn caudo dóu 1é de Juliet 2006, la vilò d'Eiguiero a rendu un soulenne ómage au decan dóu vilage di Santo, Laurèns Ayme! Aqueste troubadour-pastouralié a d'efèt, douna soun noum à-n-uno nouvello plaço dóu quartié Sant-Veran, en reconeissènço de sa fidelita e de soun devouamen à la Pastouralo Riboun di fraire Aguste e Audouard Perret, d'Eiguiero.

D'à cha pau, la plaço se pouplè. Proche Laurèns Ayme e de sis ami, de Jouèl Sylvestre, lou proumié conse d'Eiguiero, se vesié Dono Bernadeto Rabourdin, Presidènt dóu Group Artisti d'Eiguiero, Lucian Durand, Majourau dóu Felibrige e Assessour de Prouvènço, Pèire Richard, Presidènt dóu Couleitié Prouvènço, Ubert Yonnet, Presidènt de la Counfrarié de Sant-Jòrgi e sa mouié Franço, Gui Chaptal, Capitani de la Nacioun Gardiano, Danié Conte, Counseié Generau, li proumié conse de Castèu-Reinard (Bernat Reynes), de Lambesc (Bernat Ramon), de Gravesoun (Miquèu Pecout), de Fourco, (Gile Dumas), Enri Vicente, presidènt de la Counfrarié di Santo, de gardian de la Counfrarié de Sant-Jòrgi, d'arlatenco, de tambourinaire e tout un fube de mounde, de gènt d'Eiguiero e de tou-risto, Alor, Jouèl Sylvestre, coupè lou riban inagurant óficialamen aquesto realiacioun dins lou respè de l'envirounamen, que se coumpauso, au-dessus, sus un banc, d'uno tiero de pichot oustalet pèr lis ancian de la coumuno, e en dessouto, aquesto plaço ounte lis



enfant e li parènt, li viè e li jouine pou-dran aproficha de relarg verd, de banc e de fautuei.

Tre la debuto de sa dicho, lou conse meteguè pèr lèmo, que mancavo un noum à-n-aquesto plaço, un noum que sintetiso au cop, la Tradicioun e lou Moudernisme, valent-à-dire, la Prouvènço dis Aupiho e aquelo de la Camargo, vo la Sapiènci e l'Audaci, lou Commerce e l'Agriculturo. Un soulet ome pòu reviéuda tout acò: aquel ome es Laurèns Ayme. Pièi, enrego soun camin percoula, tre la proumiero pastouralo jougado en 1952, emé Li Troubadou Prouvençau. La Pastouralo Riboun, la jògo pèr lou proumié cop, en 1953, emé li Pastouralié de Gravesoun e de Rougnounas. En 1983, soulicita pèr la véuso Perret, pèr Dono Bernadeto Rabourdin e Moussu Raoux, fin de refourti lou Group Artisti d'Eiguiero, que n'en devèn lou Direi-tour artistic e metèire en scèno de la Pastouralo d'Eiguiero, jougant enjus-qu'en 1995, lou role de Tetin. Bono-di soun enavans, soun estrambord e sa culturo, lou Group Artisti enluisis touto la Prouvènço e lou Lengadò, la Corso, l'Alsaço e la Béugico.

De mai, es uno referènci en Lengo Nostro. Atour, escrivan, counferencié, grand mantènèire di tradicioun e de la Lengo Nostro, es la memòri vivènto de la Camargo. Fuguè Chivalié dóu Merite Naciounau Agricolo e Chivalié de la Legioun d'Ounour pèr soun obro au service dóu Coumerce e de l'Agriculturo prouvençalo, 12 an de tèms.

Enfin, es emé umelita e esmógudo que Laurèns Ayme, à coustat dóu conse d'Eiguiero, a desvela la placo que porto soun noum. E, d'uno voues esmógudo, gramacié dóu soustèn, lou Municipe e subre-tout, lou Municipe de l'epoco, que vesié ta Pastouralo Riboun coume fasènt partido di paret de la vilò e, en disènt d'un biais pouèti, qu'aquesto ciéuta de l'Age Mejan, segnouejado pèr soun castelas, es devengudo uno perlo dins l'escrin majestuous dis Aupiho, bono-di li tres sourgènt qu'avenon la vilò en ié dou-nant soun noum.

Aquelo bello ceremounié s'acabè em' uno Coupo Santo estrambourdanto e lou got de l'amista.

Oscò, Laurèns Ayme e longo-mai !

Pascau Tekeyan.

Coumuno dóu Plan de la Tour

Grando Fèsto Prouvençalo lou 30 setèmbe e 1ié d'òutobre 2006

Pèr lou Vinten Anniversàri dei Journado dóu «Vin cue».

Dissate 30 : Culido dóu rasin sus lei treio de Jaquez.

- Lou vèspre, salo dei fèsto, tiatre prouvençau, istòri, à gratis – Anchouiado e vin dóu Plan.

Dimenche 1ié :

- 8 ouro de matin: Istalacien sus la plaço Foch de tout ço qu'es necite pèr la fabricacioun dóu vin cue : cournudo, cigoumeto, caucadouiro, dèstre, tres-pèd e grand peiròu pèr couire lou jus de rasin.

- 10 ouro : Grand passo-carriero de la « carreto deis vendümi » emé lei barioto anciano e sei cournudo, la chourmo dei pichoun vendumiaire vesti à la Bacus, lei groupe fòulclouri : lei Magnoti e sei tambourinaire, l'Escandihado e sei dansaire, Nissa la Bello e sa musico endemouniado, lei vignèiroun dóu vin-cue 'mé sei faudieü rouge.

De retour sus la plaço, davans lei grand peiròu qu'escumon à grand trin, saludaren leis autourita e se fara l'aubado au vin-cue e se tastara lou jus de rasin que raiara dóu truei.

Pèr dina, manjaren l'aïet, après aguè chourla un got de vin-cue de l'an passa.

Tout l'après-dina, à l'oumbro caieto dei platano, lei groupe cantaran, dansaran e faran dansa tout leis amoureux de nouasto bello Prouvènço.

La fèsto s'acabara emé la "Coupo Santo".

Es l'Escolo dei Mantènèire Prouvençau emé l'ajudo de la Municipalita qu'organiso e mantèn aquélei journado dóu vin-cue.

Lou Presidènt
Andriéu Teyssier

Receto dóu "vin cue"

Prendre lou jus de rasin negre bèn madur, lou faire couire dins un peiròu de couire en levant de longo l'escumo, lou faire demeni d'un tiers, puei lou bèn refreja en lou passant d'uno cournudo à l'autro pèr li redouna l'oussigèno. Un còup qu'es bèn fre, lou bouta en boumbouno vo en tounèu rampli ei tres-quart e lou tapa soulamen d'uno estrasso afin de lascia escapa lei gas de fermentacien.

Metre la boumbouno vo lou tounèu dins la croto e plus lou touca fin qu'au mes de juliet venènt.

Lou vin-cue sera fa e titrara 17 à 18 degrad.

En aquéu moumen si pòu emboutiha, es clar. Si béura en aperitiéu.

Lou pouèto Adòufe Dumas

*Li vagoun, dins de canestello,
Carrejon tout, e lèu, lèu, lèu!
Mai carrejon pas lou soulèu,
Mai carrejon pas lis estello!*

Adòufe Dumas

Aquéu persounage èi nascu lou 5 de janvié de 1806 à la Chastrouse de Bonpas, en ribo de Durènço, à quàuqui kilomètre d'Avignoun, d'en bas e au levant.

Si gènt èron pacan, mai s'èron di de deveni aubergisto. Pamens capitèron pas dins aquéu mestié, e deguèron s'entourna dins soun vilage de Cabano.

Lou pichot Dumas reçaupè li pichot noum de Jousè Almentaire. Avié tout just dous an e mié quand sa cambo drecho coumencè de se revira d'à cha pau, lou rendènt panard pèr toujour.

À vuech an coumenço sis estudi vers li fraire en Avignoun. Fai sa coumunioun en 1818, a douge an. À n-aquéu moumen èi coumpletamen goi.

Un pau pus tard, èi Frederi Mistral que nous conto acò dins si memòri, Lauro, la sorre d'Adòufe, s'amouracho d'un coumedian de passage, que jougavo un role de prince, e lou seguis fin qu'à Marsiho. Quand s'avisò qu'es un prince de tiatre, toumbo de soun aut, e vergougno, auso pas s'entourna vers si gènt, de pòu de se faire charpa. Alor fugis fin qu'à Paris.

Aqui la pauro Lauro èi reculido pèr asard pèr un bon moussu, Segne Amedeu de Mereaux. Aquéu la pren en pieta, la fai educa dins un couvènt, pièi la marido. Aquéu Moussu de Mereaux èro enfant de musician e journaliste. Couneissié un fube de mounde di mitan literari e artisti de Paris, coume Chateaubriand, Laménais, Guizot, Horace Vernet ...

Lauro, counvido alor soun fraire Adòufe à veni à Paris. Aqui perseguis sis estudi au coulège Sto Barbo. Passo soun bacheleirat, pièi fai un pau d'estudi de dre.

Pamens ce qu'agrado lou mai au jouvènt, èi la pouèsio. Soucamen si pouèmo soun trop souvènt clafi d'eisageracioun, soun lirisme èi descabestra, soun biais de s'espreni souvènt maladré. De mai, Dumas toumbo mau, qu'èi lou moumen que parèisson li pouèmo de Vitour Hugo e de Lamartine peréu.

Devers 1830, Dumas rescontro Hugo, frequento li grands escrivan e pouèto d'aquelo epoco : Vigny, Sainte-Beuve, Barbey d'Aurevilly, Lamartine, Jüli Janin, Beranger

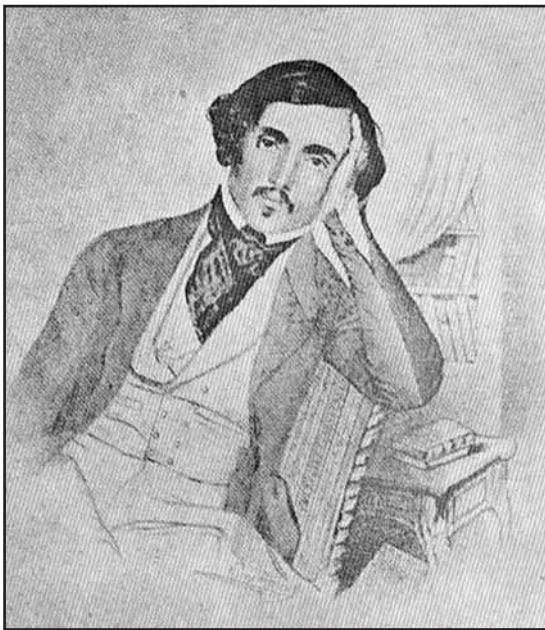
D'aquéu tèms se troubo que si gènt rèston en Ourleaus, soun fraire Carle, qu'es marida, es un cantaire d'oupera de bono renoumado.

Adòufe Dumas se trais dins la pouèsio, e cinq an de tèms traibaio à-n-un pouèmo grandaras de 15 000 vers que ié met : «la

Cité des hommes», pouèmo que parlo de religioun e de poulitico. Aquéu d'aquí espelis au moumen que Hugo publico "les Orientales" e Lamartine "les Harmonies poétiques". Lou pouèmo de Dumas a pas gaire de sucès en faci d'obro tant ufanouso.

S'amouracho alor d'uno coumedian, Mllo Plessy, sèmblo que l'amour èi parteja, mai l'affaire vai gaire luen.

Perqué ? Vaquí qu'en 1836 Adòufe Dumas presènto à la Comédie française uno pèço : «la Mort de Faust et de Don Juan» qu'a pas gaire de sucès, pièi un autre drame «le Camp



des croisés», pèço proun ridiculo e sènso gaire d'èime. De mai dins aquesto pèço i'a li vers : "Je sortirai du camp, mais quel que soit mon sort / J'aurais montré au moins comme un vieillard en sort", aquéu jo de noum involoutari faguè s'escalassa lou mounde, la pèço faguè chi, e l'autour fuguè descousidera. Mllo Plessy vouguè pas mai s'engaja em'un autour que fasié rire ansin d'èu.

Alor Dumas, s'entourno quàuqui tèms au país, e sèmblo bèn, qu'a rescoutra Roumanille en aquelo epoco; aurié escri en aquéu moumen un pouèmo en prouvençau "Mis amour pèr Avignoun".

Pièi pivela pèr Paris, ié toumo mai.

En 1841, se fai oupera de la cambo, mai la reüssido èi di marri-

do, rèsto panard. Pamens parèis qu'èro grand e bèu, e pivelavo proun de femo.

Countùnio d'escrèure, de pouesio, de pèço de tiatre, mai sènso grand sucès. Encaro qu'aguèsse daverà de prèmi e medaio de l'Acadèmi franceso.

Devers 1850 se retiro vers li fraire de St Jan de Diéu, èi "malaut de la peitrino". À-n-aquelo epoco peréu sauvo un aucèu, uno tótouro, que sara sa grandò amigo, e que, quand vendrà à mourir, la plourara coume un grand amour !

Au mes de jun de 1855, lou menistre de l'Istrucion publico (Ipouliro Fortoul, qu'èro de Digno e malurousamen defuntara en 1856) lou mando en Prouvènço "fin de reculi de pouèsio populari de nòsti prouvinço miejournalo".

E, en febré de 1856, rescontro Frederi Mistral à Maiano, que ié canto *Magali*. Pièi ié recito quàuqui cant de *Mirèio*. Espanta, Adòufe Dumas, ié fai proumesso, qu'un cop l'obro acabado, la fara counèisse e soun autour peréu, à Paris. Ansin Dumas "baïè au Felibrige la biheto de passage entre Avignoun e Paris". Dumas, en aquéu moumen, s'afreïro emé li felibre, que lou counsideron coume un paire, escrèu de pouèsio en prouvençau, publicado pièi pèr Roumanille dins "Un Liame de rasin".

Countaren pas, coume en 1859, Dumas tenguè paralo, presentè Mistral à Lamartine e lou menè dins tóuti li cièucle literari de la capitalo, coume pièi Lamartine escriguè soun "Quaranten entreten de literaturo" à la glòri dóu Mèstre de Maiano.

Malurousamen, en 1860, Adòufe Dumas, se rout l'autro cambo. Malautejo proun, assajo de retrouba un pau de santa vers sa sorre que rèsto en Nourmandio, à Elbeuf.

Sa santa ié revèn pas e mort d'uno ataco dins un vilajoun, Neuville, lou 15 d'avoust de 1861. Avié soucamen 56 an.

Fuguè ensepelé à Rouen, dins lou cros di Mereaux, lou cros èi dins lou "Carrat E, 17enco renguiero". Se, de cop que i'a, passas pèr aquí, anas lou vèire e vous ié reculi.

Lamartine, que l'estimavo proun, ié counsacrè soun "Vuetanten Entreten de literaturo"; aquí escrèu entre àutri causo : "Sabès que sus lis auturo, aquí ounte l'aire es tant de manco e trop dur que resclantis pas, i'a ges de resson. Li rode ounte restavo Dumas èron trop n-aut pèr que soun noum ié faguèsse aquéu brut que nautre estajan di colo e di plano ié disèn la glòri"

Vuei, uno carriero de Rouen porto soun noum e, en 1894, li Cigalié de Paris pausèron uno lauso à sa memòri, à la Chastrouse de Bonpas.

Aquéis entre-signe soun esta poussa dins lou libre : «Un poète bilingue, Adolphe Dumas» escri pèr lou rèire Capoulié Frederi Mistral nebout; pareigu en 1927 is Editions des presses françaises e vers Les Belles-lettres.

Es un estudi mai que mai doucumenta que fai ounour à soun autour.

Liounèu de Volvent

Prouvènço e Roumanio

Dins l'encastre di journado de la Francoufounio, qu'aquest an soun counsacrado à la Roumanio, lis Archiéu municipau de Seloun an vougu, em'uno flamo espousicioun alestido pèr Dono Pelé e Dono Lambon, ramenta li liame istouric entre dos sorre latino, la Prouvènço e la Roumanio. Aquésti liame soun esta crea doumaci lis acioun bes-souno de Frederi Mistral e de Vasile Alecsandri.

D'efèt, se souvenèn qu'en 1878, Vasile Alecsandri òutenguè lou proumié prèmi dóu Cant dóu latin pèr soun pouèmo "Cant de la gènt latino". L'òutenguè perqué Mistral fourcè un pau la man fin de manifesta à la Roumanio touto la simpatic de si "sorre latino" e à la recata dins la latineta. La participacioun d'Alecsandri i jo flourau de Gap e de Fourcauquié en 1882, e l'amista di dous pouèto afourtira aquéli liame.

Òubliden pas, nimai, Eisabèu, rèino de Roumanio, en literaturo Carmen Sylva, qu'aguè d'escambi de letro requist emé Mistral e qu'es estado celebrado pèr nòsti pouèto.

Mai proche de nautre, Eugèni Tanase, Jòrgi Tavan, Pèire Azema, Carle Camproux, lou rèire-capoulié Pèire Fabre e lou Majourau J-Lu Domenge, lou Majourau Roumié Venture countunion d'afourtir aquésti liame.

L'espousicioun is archiéu municipau de Seloun caupra, entre autre, lis ate di Fèsto latino de Fourcauquié e Gap en 1882, de pouèmo de Vasile Alecsandri e de Carmen Sylva, emai un leissique prouvençau-roumanesc forço interessant, presta gentamen pèr lou Centre de Doucumentacioun Prouvençalo Parlaren de Bouleno.

Aquesto espousicioun es istalado à la Biblioutèco municipalo de Seloun dóu 3 au 14 d'òutobre de 2006, se poudra vèire tóuti li jour, franc dóu dilun, de 13 à 19 ouro.

Pèr n'en saupre mai, poudès telefouna i : 04 90 56 74 16 o 04 90 44 89 65

Journado dóu Patrimòni

"Fasèn viéure noste patrimòni" es lou tèmo naciounau d'aquéli journado counsacrado à noste patrimòni. La Coumunauta dóu País de z-Ais aguènt chausi "Au temps où Cézanne vivait...", l'associacioun Index presènto uno mescladisso d'aquéli dos ourientacioun coumplementari.

D'en proumié, emé la lengo prouvençalo, lou divèndre 15 de setembre à 6 ouro de tantost, dins lou liò-di "La Capello dóu Calvèri", la lengo nostro sara celebrado pèr li Roussetan emé li tèste d'un pouèto dóu tèms de Cézanne, Vitour Bourelly (1809-1876) nascu au vilage. Un autre escrivan celèbre d'aqueste tèms, emai Marsihés, Vitour Gelu (1839-1906) sara evouca pèr Tricio Dupuy dóu journau "Prouvènço d'Aro" emé uno proujeicioun multimèdia. Jaque Blanc es lou baile d'aquesto vesprado. Ié sias tóuti counvida e pèr acaba la vesprado, béuren un cop...

Dissate 16 e dimenche 17 de 2 ouro à 6 ouro, espousicioun sus l'escultour Jean, Joseph, Hippolyte, Romain Ferrat, di Sextius (1822-1882), estatuaire, escoulan de James Pradier, qu'oubre en particulié dins nosto region e tambèn à Paris pèr lou Louvre e li Tuileries. D'uno famiho de maçon de la region dóu Tholonet, un coustat de la famiho èro de Rousset. Quatre di cinq fraire van counsacra sa vido à l'esculturo, dins lou doumaine de l'estatuo o de l'ournamen. Un souveni d'enfanço que Danié Maurin (de Rousset) faguè sourti de sa memòri, nous menè dins li piado d'aquest escultour. Rousset se pòu carga de croio d'aguè dos de sis obro: l'estatuo de Pau Borde sus la plaço dóu meme noum e l'estatuo de la Vierge à l'esteriore de la glèiso. A-z-Ais, mai d'uno de sis esculturo soun vesiblo dins la vilo, coume pèr eisèmple sus la plaço de la Rotonde, l'estatuo representant lis Art, e au museon Granet. Faguè tambèn un buste de Mistral.

Sa vido, soun obro soun evoucado emé de reproducioun de sis esculturo (fotò) e reproducioun de doucumen (courrespoudènci, relacioun emé l'Art de soun tèms).

Aquesto espousicioun sara perloungado li 23 e 24 de setembre e li 30 de setembre e 1é d'òutobre de 3 ouro à 6 ouro.

Un obrage fasèn la sintèsi d'aquesto espousicioun sara edita (emé lou soustèn dóu Municipale) au pres de 15 eurò (port en sus 5,42 E). À coumanda à l'Association Index - La Chapelle du Calvaire - 13790 Rousset o par mèl: index.chapcalvaire@free.fr.

Rèino Colin

Lou pouèto marsihés Victor Gelu, (1806-1885)

Quàuqueis amiro pèr un anniversari

1806 - 2006... Mai un anniversari... Es de modo. Franço n'a tant celebra despuèi quàuqueis annado, trop souvènt sènso voio vivènto... Mai aquèu d'anniversari va mancaren pas, que se nautre celebren pas Gelu, qu va fara au plan regiounau, pèr parla pas d'ou naciounau...

Neissu en 1806 à Marsiho, dins lou vièi quartièr populari dei Carme, aquel enfant de fourniè recebè uno "bono educacièn", mai la mort d'ou paire lou remando à la boutigo familialo. Pèr pas gaire de temps. Fournié manca, coumedian barrulaire dins Franço touto, pichot emplega d'avoua à Lioun, Gelu perlongo soun bagàgi escolari, mai que mai literari, d'uno culturo franco-duberto sus soun temps, d'ou coustat de Beranger e noun pas dei fadour roumantico.

A Lioun, Gelu rescontro la lucho dei classo, emé l'insurreicièn dei Canut contro l'egouïsme dei mèstre. Revòuto vano. La mouralo es que fau capita soucialamen, coumo soun fraire Nouvé, moulinié. Capito, mai au pres de soun amo.

Gelu quito Lioun, que regretara de-longo, pèr un proujèt argerin avourta. Se tirasso à Marsiho, ouciou, o emplega de soun fraire, fin qu'au suicide manca.

En 1840, a 34 an, cerco encaro sa plaço dins la vido e dins la soucieta. Mai es l'an que publico Chansons provençales et françaises, par Victor Gelu, encò de Senés, à Marsiho. Chansons françaises? En francés, va fau bèn dire, lou paure Gelu es pas mai qu'un escrivan de rescontre. Mai en provençau, va iscrièure sei countradicièn, seis ambicièn decebudo, sei amista, dins lou Marsiho de la Mounarquo de Juliet, en plen vanc ecounomic e demougrafi, tant coumo dins lou souveni d'ou Marsiho de son enfanço. L'originalita de Gelu es pas d'iscrièure en provençau: à Marsiho l'erso d'escrituro provençalo deis annado 1830-1840 es uno evidènci. Uno escrituro que la prèssou loucalo presènto justamen coumo "de la poésie provençale pour les classes moyennes de la société". Dins soun amour desespera de la lengo mairalo, Gelu retrobo pas encò d'aquèlei "pouèto" "lou genio de la lengo", l'a pas gaire lengo de cadun, aro de mai en mai abandonado au pichoun pople.

L'originalita de Gelu es dins soun biais d'iscrièure. Prèsto sa voues à la plèbo dei desclassa, deis abandonado de la marchò au "prougrès". Rèn de vèire emé lou "nèvi" Chichoï, enfant d'ou journalisto Bénédict, qu'amusara tout Marsiho. Lei "mascle" de Gelu soun pas recuperable. S'èro jamai fa uno cauvo ensin.

Gelu revoulucionari?

Chantrè de la revòuto de la plèbo materialisto e jouïsserello? Se n'en defendra de-longo. Es pas jamai esta un poulitico, enca mens un revoulucionari. A supourta la Monarquo de Juliet,



mai detestara l'Empèri. Soun prepaus, founda sus uno grosso fisanço dins soun biais à maneja uno eisino magnifico, mai qu'es pèr mourir, lou parla marsihés, es pas lou prepaus d'un militant. Rèn que la crido d'un ome qu'a pas poussu trouba sa plaço dins aquelo soucieta, e que, sènso trop saché quinto, pantaiò d'uno outro soucieta, mai umano. E que, fauto de salido veritablo, descargo aquèu pes d'insatisfacièn e d'amarun dins uno inagoutablo noustalgie de l'enfanço, e d'ou passa. A fortiori dins la lengo d'aquèu passa.

Lou pople de Gelu porto ges de counscièn linguistico. L'avans-prepaus de Gelu, tète francés remarquable, pauso l'aparènto absurdeta de la causido de lengo: sei persounagi, darriè loucutour d'ou provençau, va parlan que perqué soun illitera, legiran pas jamai Gelu. Bessai que l'entendran, dins lei guingueto monte canto... Mai lou publi que Gelu espèro es lei mié-bourgés cultiva, que troubaran dins aquelo "lengo souvagi" lou countrò-pèd d'ou francés "du Bon Ton".

Dins sa prefaci de 1840, e se li tendra, Gelu denègo tout avendou à la lengo, refuso touto tentativo de Renaissance, e adounc

touto normo grafico. Faudra pas s'estouna de lou vèire ironico o à l'escart dei premiè recampamen dei "pouèto provençau", (Arle, 1852, z-Ais 1853). Après la neissènço d'ou Felibrige (1854), refuso tout countat emé lei Primadié. Empacho pas mens que fau escolo, emé lou realisme dei troubaire marsihés coumo lou jouine Marius Bourrelly tre 1842, Lejourdan, etc.

Après sa publicacièn de 1840, Gelu coumpausè uno brassado de cansoun de la memo veno: lou terrible Trablamen (1841), sènso poudé va publica. Marsihés es, e demoro, sènso fau siéu l'ourizoun de la Lengo d'Oc touto. Va counouèisse pamens: recebè lou famous pouèto gascoun Jasmin en 1848.

Amadura, apasima, delièura dei relacièn nevrouitico emé sa maire, soun fraire, sa cougnado, a founda famiho, e fau bèn vèire. Moulinié, après d'ana e retour penible entre Itàli e Franço, s'en revèn au país e li restara. Mai pèr éu Marsiho, negado de Gavot e de "Bachin", traucado de carriero novo, es pas pus Marsiho...

Maugra quàuqueis amista, mai que mai erudito, à Marsiho e à Touloun, Gelu es un ome soulet. E la distànci mespresènto que gardo en regard d'ou recampamen felibren li durbira ges de porto d'aquèu coustat, bèn entendu.

Gelu tourno edita sei cansoun en 1856, aumentado de tète novèu e de traducièn. D'aquesto reedicièn, s'esperavo senoun la glòri, à tout lou mens uno reconouissènço e la soulucien de problèmo de finanço dei gros. Mai, maugrat lou soustèn d'ou bourgés "Athénée de Marseille", que l'avié ignourà en 1840, la publicacièn capito pas gaire, e, piège, lou fa escana pèr uno censuro oficalo mouralisanto que laisso passa lou remirable pouèmo countrò la guerro de Crimèio, Veouzo Mègi, mai coun-dano "l'atteinte aux bonnes mœurs".

Gelu a dins sei tiradou un tète superbe en prosa provençalo, Nouvé Grané, tète d'autant mai remarquable que la prosa èro fin aro praticamen absènso dei publicacièn provençalo. Dins la counscièn amaro de l'isoulamen culturau, mai dins uno meno de pas d'ou cor, Gelu tourno em' aquelo prosa à la paraulo mai "nourmalo" dei païsan d'ou pròchi terradou. Se lei tèmo passeïste e arcadian pounchejon autant dins Nouvé Grané que dins bèn de tète felibren d'ou temps, la denouciacièn de la novèlo soucieta capitalisto e industrialo li peto em' uno forço inegalado. Troubara ges d'editour.

Acabara sa vido dins un isoulamen relatièu en regard de la Renaissance provençalo. Mai es pas soulet. Pèr eisèmplo, trioufno à Touloun en 1873. E lei Troubaire marsihés, emé lou jouine soucialisto Antido Boyer, lou vènon saluda en 1881.

Defuntè en 1885.

Un an après sa mort, reconouissènço poustumo, espelis uno edicièn coumplèto de seis obro, coumprés sa prosa, em' un remirable avans-prepaus de Mistral. Provo bello que son obro èro pas letro morto. E que l'es toujour pas.

Renat Merle

Fèsto de l'estiéu à Gemo la Poulido

La fèsto, la voto es l'oucasion de se retrouba, entre gènt d'ou vilage, de parteja un moumen de counvivialita, rare dins l'annado, e ounte li coumpan d'escolo à l'entour d'un got se ramenton li bon moumen de sa jouinesso.

Tóuti lis annado, dins chasque vilage de Prouvènço se debano Sant-Jan, Sant-Ro, Sant-Aloi, carreto ramado... Aquest an, nosto chausido s'es pausado sus Gemo, Gemo la Poulido, au pèd de la Santo Baumo, e sa cavaucado de Sant-Aloi.

La fèsto, toujour la darriero fin de semando d'ou mes de juliet, es ourganizado pèr la chourmo afougado e arrapado à si tradicoun e à sa lengo, que croumpo lou gaiardet, l'an d'avans.

Soun tóuti vesti parié, à la chausido di candidat: aquest an de camié jauno emé la gravato jauno e griso. Avèn counta mai de 150 chivau, atala pèr la cavaucado, mai tambèn d'ase, de Prouvènço, corse o peitavin, de miolo e de miòu, tóuti poumpouna, penchina, ourna de cascavèu, de riban, si bato ouchado d'òli de cade, emé de capèu pèr lis assousta d'ou sou-lèu...

Li carreto, tirassado pèr 3 o 4 chivau, soun flourido emé de flour de papié de tóuti li cou-lour: la bugado, lou panieraire, l'oustau coumunau, lou pichot fiftreire, li flour, li sesoun, Sant-Aloi sus soun nivo... Uno carretado d'Arlatenco avié fa lou viage. Lou coumentari, en provençau, èro assegura pèr Felipe Brochier, lou journalisto, e Amat Boyer, lou vendèire de pessegue, s'ou l'ieue bèn-voulèd de

Sant-Aloi e de l'evèsque d'Auch, qu'èro aqui de passage.

Lou 1é premi di carreto (un pichot chèque), fuguè pèr lou càrri de Cendroulet, emé si 4 chivau blanc de papié, e uno bello princesso e soun prince, à la sousto dins uno bello coucourdo arango. Fuguèron tambèn guierdouna lis atalage li mai bèu d'ase e de miòu. Lou 1é pres fuguè pèr un atalage de 4 miolo blanco, espetaclouso, dis auriho dreissado, que faguèron un franc succès. Semblavon forço urouso di picamen de man d'ou publi.

Li campano tintèron à brand pèr lou rampèu de la messo, e moumen espetaclous, li fifre e li tambour de Signe, un desenau, intrèron dins la glèiso en tambourinant à tóuti bagueto, davans de fidèu esmeraviha. Celebrado pèr mounsegne Gardès, la messo se debanè en provençau, dins uno glèiso clafido. Se diguè que Gemo avié plus vist d'evèsque dins sa glèiso despiè... Sant-Aloi! Segur que lou prone fuguè lou laus d'ou mounedié Aloi, qu'ajudè lou bon rèi Dagobert à metre mai lis affaire d'ou país (meme si braio) à l'endré...

Malurousamen, au moumen de la vèndo à l'encan, ges de voulountari pèr croumpa lou gaiardet pèr l'an que vèn. Ço que leissè souci-tous la chourmo d'aquest an. Pèr lou moumen lou gaiardet es assousta dins l'oustau coumunau en esperant que quaucun se decidèsse...

Li journado de fèsto s'acabèron emé un aiòli gigantes e goustous, s'ou li lausié, lou dimars 2 d'avoust, emé animacioun e balèti dins lou tantost.

Irèno Palmiro

Escrièure en lengo d'Oc 2006

Aquest an, la jurago a reçaupu 72 tète... Osco! Lis obro di laureat saran publicado dins l'Armana de Mesclum 2007.

Prèmi Victor Gelu (nouvello): Magali Bizot-Dargent, Rocovaire (13).

2° prèmi ex-æquo: Miquèu Pallanca, Niço (06) - Aubert Arnaud, Marseillan (34) - Roubert Perrotto-André, Port de Bou (13) e Pauleto Oger, Caen (14).

3° prèmi: Gineto Fiore-Florens, Brignolo (83).

Prèmi especiau: Franck Raymond Leucate (11).

Prèmi Jòrgi Reboul (pouèmo) ex-æquo: Iveto Gayraud, Sebazac-Concoures (12) e Franck Raymond, Leucate.

2° prèmi: Ramoun Lahondès, Lou Pue en Velai (43).

2° prèmi: Gineto Fiore-Florens, Brignolo.

Prèmi Jòrgi Gibelin (conte): Marineto Mazoyer, St Privat de Vièlh (30).

2° prèmi: Jaumelino Portalier, Auriòu (13).

3° prèmi: Ivo Roques, Clarmont l'Eraut (34).

Prèmi Jòusè Roumanille (umour, galejado): Magali Bizot-Dargent, Rocovaire (13).

2° prèmi: Gaby Mosna, Auriòu.

3° prèmi ex-æquo: Marineto Mazoyer, St Privat de Vièlh e Crestian Jourdan, Marignano (13).

Prèmi especiau: Marc Audegond, Clarmont l'Eraut.

Prèmi Max Rouquette (nouvello, licean, e estudiant): Ano-Liso Espitalier, St Affrique (12).

2° prèmi: Sandrino Albinet e Leslia Cadier, St Affrique.

3° prèmi: Edith Lorente e Eva Villebrun, St Affrique.

Prèmi Robert Lafont (pouèmo, licean e estudiant): noun atribui.

Prèmi Antòni Bigot (conte, licean e estudiant): Marilèno Dayde, Castres (81).

2° prèmi ex-æquo: Clemènt Carles St Affrique e Cecilo Noilhan, St Affrique.

3° prèmi: Anaïs Constans, St Affrique.

Prèmi La Fare-Alais (umour, licean e estudiant) noun atribui.

Prèmi de la Troubairis Justino (letro): Glaudino Paul, Nime (30).

2° prèmi: Regino Fournier, Beauvezer (04).

3° prèmi ex-æquo: Martino Loupiac, Grissoles (82) e Ivo Roques, Clarmont l'Eraut (34).

Ventour mite e realita

«Ventour espetaculous, nis d'aigle e d'Aubanèu / Toun front nus, à l'adrè blanquejo sout la nèu» (Aubanel).

[lou Ventour] ... Coume un grand e vièi baile-pastre / Qu'entre li faus e li pinastre / Couta 'mé soun bastoun, countèmplo soun vaciéu» (Mistral).

«Mont Ventoux, miroir des aigles» (René Char). Lou Ventour a ispira li pouèto, es uno mountagno mitico que se vèi de luen ; proun isoulado, majestouso, pivelo lou Mounde que viéu à si pèd emai pus luen.

A cousteja un mite journadieramen de deseno d'annado de tèms, la visto que n'avèn poudrié se desavia, entre l'afecioun dessinado fin qu'à l'indiferènci.

Un ome en particulié, rèsto sèmpre amouros de sa mountagno, mai un amouros resounable, qu'à l'escasènço dóu vinten anniversàri de la revisto «les Carnets du Ventoux», decido d'evouca un pau tóuti li facièto d'un Ventour que jamai se n'alasso.

Mountagno magico e sauvajo, perfumado d'erbo e de flour de touto meno, rabinado l'estiéu autant que jalado l'ivèr. Ventour recàti en tèms de resistènci e abelan pèr li que lou trèvon e l'amon.

Mountagno de souveni, mountagno signau, mountagno calignado pèr li pintre e lis escrivan, èi tambèn mountagno facho pèr lis esplé espourtiéu en velò, veituro o esquì.

Aquéu Ventour èi marca à l'ouro d'aro coume uno di Reservo moundialo de la Bioufèro que pòu deveni un amiradou fin de regarda vièure la Mieterrano emai lou Mounde.

L'ome que disian èi Jaque Galas, de Malauceno, direitour despièi vint an di «Carnets du Ventoux». Aquel ome nous parlo dóu Ventour belèu miéus que qu que siegue, viéu sa mountagno, la counèis d'à-founs, n'en saup tóuti li secrèt, tóuti li bèuta, tóuti li coulèro.

Publico vuei un libre que nous fai descurbi lou Mount Ventour d'un biais mai que mai interessant à nautre que cresian de tout n'en saupre : mountagno-signau, mountagno sacrado, lou role de l'aigo, lou climat, li vegetau, lis esport, la Bioufèro, la Fèsto, tout es marca dedins. Vaqui un oubrage que vai èstre dins gaire uno referènci.

«Ventoux - le mythe au quotidien» pèr Jacques Galas. Edicioun Alan Barthélémy. Un libre de 108 pajo au fourmat : 11 x 22 cm. Pres 15 eurò. Se trobo eisa en librarié. Se pòu coumanda vers : Editions A. Barthélémy - BP 50 - 84132 Le Pontet cedex

L. de Volvent

Hôtel de Saint Priest d'Urgel

Lou 30 de desèmbre passa, lou Comte Josserand de Saint Priest d'Urgel defuntavo. Sa memòri es touto ligado emé soun hotel particulié, aro vendú e desmantela.

Es pèr acò que lou Palais dóu Roure met en souscripcioun un oubrage souveni emé de tèste e de fotò inedi. Au travès di ligno de Chantal e Josserand de Saint Priest d'Urgel, poudrés retrouba noun soulamen, li paret, li decor, li moble, mai tambèn l'istòri dóu darriè hotel dóu siècle XVIIIen d'Avignoun, resta en l'estat enjusqu'à la despartido dóu Comte.

Hôtel de Saint Priest d'Urgel, pèr Chantal e Josserand de Saint Priest d'Urgel - 80 pajo au fourmat 18x26 - Cuberto emé rabat - 30 eurò avans la parucioun pèr l'autouno 2006 - A coumanda à l'Assouciacioun Baroncelli - Palais dóu Roure - 3, rue Collège du Roure - 84000 Avignoun.

De Lengadoc en Prouvenço

Vaqui que vèn de sourti «la trio» — li franchimand dison «Best-off» — de Patric. Patric, lou counèis-sès.

L'a proun tèms que trèvo li pountin de Lengadoc en Irlando, de Prouvenço en Itàli. Patric, noumbrous soun li que lou creson lengadoucian, oucitan meme coume n'i'a que lou dison en fasènt la bèbo.

Que nàni, n'i'a proun d'escouta si cansoun pèr coumprene lèu qu'es un ome qu'a tout simplamen soun terraire, sa lengo, caviha au cor, caviha i tripo.

Patric, es éu qu'a enregistra e proudu Armand Meffre que recito li grand pouèmo de Mistral, qu'a enregistra e proudu Carle Galtier recitant si pouèmo. Pèr éu que canto, i'a ges de proublèmo de grafio, i'a qu'uno lengo que saup canta d'un biais remirable.

Es un cantaire que counèis tóuti nòsti cansoun tra-

diciounalo de Gascougnò en País niçsart, de Lengadoc en Lemousin.

Ei verai que i'a de tèms



que canto pèr noste plesi, a escri un mouloun de cansoun, a reprès un pau tóuti li tradiciounau. De tout acò n'a fa uno trio que nous presènto dins un bèu disque : **Cansoun dis óulivaire, Cansoun gardiano, O ma bello cigalo, Gacholo, Au marcat de Lunèu, Lou Galerian, Fanfone ...**

En tout 16 cansoun que nous regalon. Cansoun cantado em'uno voues bèn «pausado» coume se dis, claro, agradivo.

«Patric en concert». Un disque de 16 cansoun d'uno durado toutalo de 71 min. 35 s. Pres 15 eurò, mandadis coumprès. Lou poudès croumpa dins la grando distribucioun o lou Poudès coumanda à : Occitania produccions - BP 75 - 34741 Vendargues cedex

Vèire lou site internet : www.aura-occitania.com ; ié troubarés un mouloun d'autri causo !

L. de Volvent

Lou Paure Humilis

Quau counèis encaro à l'ouro d'aro lou pouèto de Prouvenço Germain Nouveau ?

Germain Nouveau neissiguè lou 31 de juliet de 1851 à Pourriero, proche de z'Ais, aqui ounte se dis que Marius esrachè li Tèutoun. Après avé óutengu soun bacheleirat de letro, à 21 an «mounto» à Paris ounte s'amigo lèu emé de pouèto.

En 1874 rescontro Artur Rimbaud e l'acoumpagno à Loundro, mai sèmblo que suportò mau lou marrit caratèro de l'autour dóu «Batèu enebria». Rescontro pièi Verlaine qu'a de segur agu uno influènci di grosso pèr l'adurre tourna-mai à la fe crestiano.

Germain Nouveau èi tour à tour proufessour, emplega au menistèri de l'istruccioun publico, pièi fai de viage au Liban, en Argerio, vai en roumavage à Sant Iago de Compostella, à Roumo. Balanço entre soun afecioun pèr la pouesio e si desi de misticisme. Mai que d'un cop èi pèr rintra dins de couvènt, mai arribo pas à se plega i règlo de la vido mounastico.

Revèn souvènt au siéu, en país sestian, pèr finalamen ié resta à coumta de 1911 fin qu'à sa mort lou jour de Pasco de 1920. Aquéli darriès an de sa vido, viéu en ermitan, mai paure que Jo, demandant souvènt l'óumorno souto lou porge de Sant-Sauvairè à z'Ais. De soun vivènt a publica proun de si pouèmo, en partido souto l'escais-noum d'Humilis, mai sèmblo que n'a garça au fiò uno bono part. Li subre-realisto, Aragon, Breton an vist en éu un precursor, e l'an fa reconèisse li prooumié.

Oubliada de tèms e de tèms, es en 1960 qu'un estudiant, Jaque Lovichi s'interessè à n-éu e escriguè sus Germain Nouveau soun memòri de DES à l'Universitat de z'Ais, pièi uno tèsi sus lou meme sujèt en 1964. Tèsi un pau escandalouso, que l'autour presentavo lou paure Humilis coume l'égau de Rimbaud emai belèu l'autour mai qu'à mita dis «Illuminations» signado de Rimbaud. Vuei la crítico a camina, lis oupinioun e li passiou se soun apasimado e la tèsi de Mèste Lovichi èi publicado pèr lou grand publi. Recoumandan la leituro d'aquéu libre que nous fai counèisse un escrivan francès de Prouvenço trop oubliada, un grand pouèto enracina dins soun terraire, qu'a agu uno influènci di grandos sus l'evolucioun de la pouesio dóu siècle vinten.

«... Dans le domaine de la véritable réalité, Nouveau et les surréalistes se rejoignent»

Aquel oubrage es enlusi de reprodusioun de fotò, de doucumen e de dessin fa pèr Germain Nouveau, (fuguè un tèms proufessour de dessin).

«Germain Nouveau - précurseur du surréalisme» pèr Jacques Lovichi. Edicioun Autres temps. Un libre de 250 pajo au fourmat 15 x 24 cm. Pres 23 eurò. Se trobo en librarié, emai se pòu coumanda vers : Autres temps - 200 Av. de Coulin - 13420 Gemenos

L. de Volvent

Bèn faire sa rintrado

Quand revenès de vacanço, lou mai souvènt, revenès un pau la tèsto vuejo. Vous sias espaceja, sias ana à la mar vous bagna o à la mountagno faire prouvesiou de bèlli visto. E pièi lou tran-tran de la vido vous repren, retroubas lis ami e li relacioun de travai, li counversacioun reprenon e, es aqui que fau avé legi lou darriè libre de l'ami Jan-Glaude Rey.

Em'aquéu libre poudrés espanta lou mounde à voste entour, èi clafi de pichot conte interessant e curious, de touto meno. L'aprendrés qu'à Rougnounas l'avié uno femo garrido pèr miracle à Lourdo, que segound Pau Valery, la Mieterrano es uno machino à civilisa. Sauprés qu'au Muei un ome soulet meteguè en plaço uno campano di grosso, que la biblioutèco de Teoudor Aubanel es estado croumpado pèr l'Universita d'Indianapolis o encaro que lou mai grand councois de farandoulo se faguè à Barbentano. Descurbirés qu'un Conse a pas lou dre de reglamenta li sounarié de campano de sa vilo, e acò desempiéi uno ourdounanço de Louis lou voungen (en 1470) ! que la champiouno de natacioun Virginio Dedieu parlo bèn la lengo nostro e pièi qu'un Moussu Louis Pons intra coume councierge à l'ousservatòri de Marsiho finiguè pèr n'en deveni lou direitour.

Vaqui dounc un oubrage tout plen d'anedoto, (belèu 3 o 400), d'istourieto mai o mens galejarello e mai qu'à mita vertadiero. Vous fara passa de bon moumen à l'ouro de l'aperitiéu o à la vihado, vous permetra de moustra qu'avès uno cultura di bello doumaci lou bèu biais de furnaire de l'autour.

«Dernières brèves de conteur» pèr J-Claude Rey

Edicioun Autres temps. Un libre de 210 pajo au fourmat 15 x 24 cm. Pres 18 eurò. Se trobo eisa en librarié o vers l'editour : Autres temps - 200 Av. de Coulin - 13420 Gemenos. L. de Volvent

Canto de l'èstre entre ombro e soulèu

Vaqui lou titre dóu darrié libre que vèn de publica l'Astrado, e soun autour, lou pouèto Felipe Blanchet.

Es bèn lou proumié cop que sian resta sènso voues davans un librihou de pouèsio: es un recuei de 24 pouèmo, lis un autant incoumprensible que lis autre, poun-du en prouvençau, endrudi de parfum d'au-tri lengo... d'uno estetico apurado pèr medita l'alternanço de l'escur e dóu lume. Hòu! soun vertadieramen escur, aquéli pouèmo. Poudrian belèu pensa que fuguèron escri pèr li pichot, mai dins uno lengo que li pichot en questioun, an pancaro l'age de saupre legi:

Zóu, Vst, Frou
Zin zan pòu
Ha Ha Ha
Tarabaste Chaplachòu
Patastras e Pataflòu
Cli-cra-cla
Za, Boum, Pan

Urousamen que soun, de liuen, revira en francès (mai acò es pas d'uno grandò ajudò pèr la coumprenesoun...), e que de tèms en tèms, i'a de pountuacioun. Dèvon èstre escri dins la grafio mouderno. Mai poudèn èstre rassegura: se li mot nous parlon pas, à nautre, parlon à l'autour dins de lengo que ié soun precioso....

Ai ai ai, Houi
Voun zoun zoun
Dòu me dòu

Ai óublida de cita lou pouèmo Mégalomanie (p. 47, sènso reviraduro en prouvençau) que s'acabo emé lou vers: qui guérira la mégalomanie?

Vous lou leisse à medita.

Noste franc valentin: sian d'ase, de pas coumprene vo de perdre noste tèms à legi acò.

Tri ta Tri Tra
Drelin din din
Din, Doun, Dan,
Hèu, Hòu
Tan de ran lan
Tan de ran lan
Tan de ran lèro
Tè, Bè, Que
Plan

Tricio Dupuy

Lou libre, "Canto de l'èstre entre ombro e soulèu" de Felipe Blanchet, tira sus un forço bèu papié, 72 pajo, fourmat 14x21, costo 10 eurò + 3,05 eurò pèr lou port.

Tiatre

Pèr aquéli que vouldrien faire de tiatre en prouvençau, Lou Tiatre dis ami d'Alau cerco de coumedian o/e de cantaire pèr jouga, d'en proumié, la Pastouralo Maurel en Alau. La chourmo jògo autant en prouvençau (la Maurel) que de peço en francès. Aquelo Pastouralo qu'a mai de 150 an e que passiuo e desplaço tóuti lis an au mes de janvié, autant d'espetatour. Noste souvèt es que countùnio. Vautre, que sias tambèn afouga pèr nosto bello lengo ; vous prepausan de veni emé nautre, quete que siegue voste age, meme s'avès jamai fa de tiatre, vous aprendren. Acò vous apassiuonara e vous guierdounara de participa à la mantenènço qu'aqueste cap d'obro.

Avèn besoun de vosto ajudò.

Se faire counèisse devers lou presidènt Gérard Tourniaire – 17 Carrierro Edouard Branly – 13470 Carnoux en Pço – 04.42.73.58.46 o 06.81.21.58.76.

“Li coumpagnoun de la niue” de Jan-Bernat Bouéry

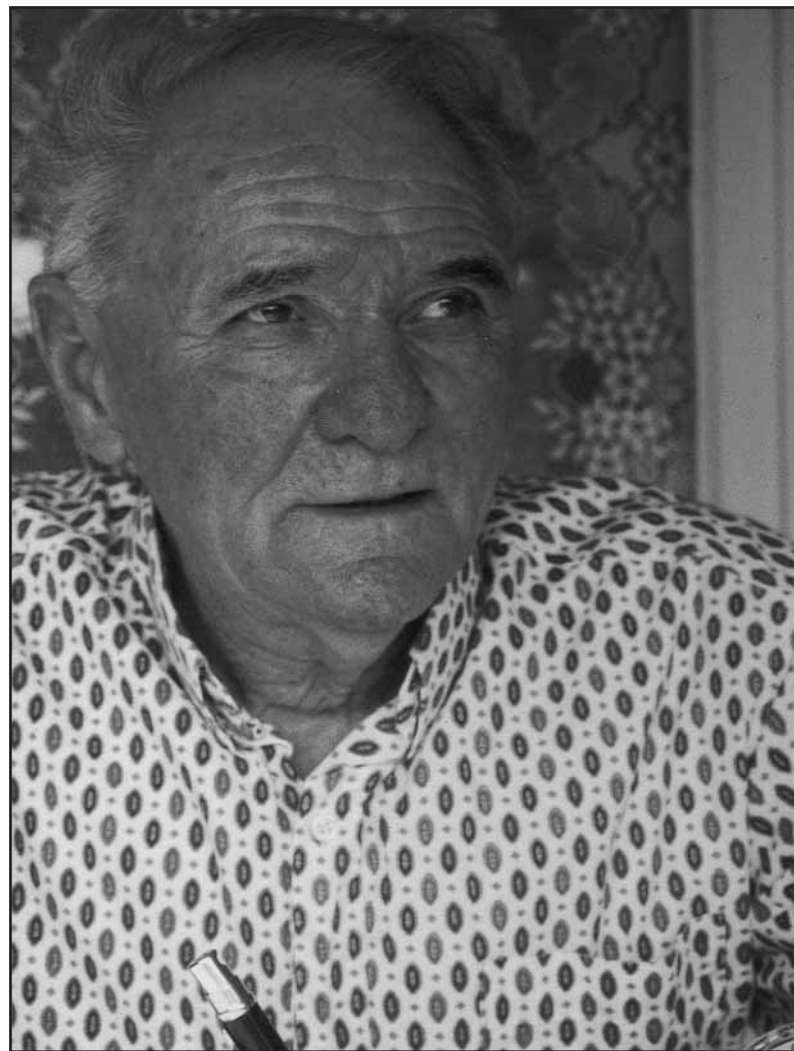
Noste valènt escrivan de La Valetto, Jan-Bernat Bouéry, vèn de sourti, un cop de mai, un rouman bilengue, sus li coumpagnoun dóu camin de ferre, aquéli que menon li trin e que travaion de niue.

De famiho chaminoto, Jan-Bernat Bouéry a viscu, jouvènt (1935-1960), l'epoupèio de la tracioun vapour dins lou vilage de Carnoulo ounte, tout de long d'un siècle, cènt vint loucoumoutivo e sièis cènt chaminot fuguèron lou demena dóu depost encuei aval. Dins aquéu rouman d'amour, l'autour retrais l'istòri drudo e atravalido d'aquéu pople. Vido d'ome rufe emé li joio, li drame, lis aurige, li malastre que farguèron un prouletariat estrange de gènt vengu d'en pertout, gavot e fourrestié mescla dins uno freirenalo coutriado que sachè pamens serva uno eisservo d'ounour.

Dins uno entèndo d'eisatitudo e pèr afourti si remembre persounau pèr ço qu'es dóu mestié peniblas di barrulairre, lou trafé au depost coume à la garo de Carnoulo dins aquelo pountannado, lou founciounamen di loucoumoutivo, la pratico de la caufò e de la counducho, tóuti li risque d'aquéu mestié escasençous encuei óublida, aguè recours, emé la counsentido de soun ami Pau Cèze, lou pintre, à d'uni passage avena de soun oubrage ilustra de dessin e de gouacho pareigu en 1996, entitula "Carnoulo au tèms fabulou de la tracioun vapour".

L'ensèble dis ilustracioun e di tèmo d'aquest oubrage, en mai d'acò, an fa l'òujèt d'un diaporama sounourisa que sara proujita lou jour de la sourtido di dous libre de J.-B. Bouéry: *Culido sus li camin dóu siècle* (Ed. Prouvenço d'Aro) e *Li Coumpagnoun de la niue* (Ed. L'Harmattan).

Aquéli dous coumpan an viscu dins lou meme vilage en aquesto epoco e an



uno memo ambicioun de pourta un testimòni vivènt sus la vido e lou presfa di chaminot dóu tèms, adeja legendàri, de la tracioun vapour.

T. D.

Li coumpagnoun de la niue de Jan-Bernat Bouéry – 350 pajo is edicioun de l'Harmattan – se trobo dins tóuti li

bòni libraièrié pèr 33 eurò.

“Culido sus li camin dóu siècle”, Jan-Bernat Bouéry – 325 pajo, fourmat 14x21, cuberto emé uno eigarello óuriginalo de J.-B. Bouéry – De coumanda is Edicioun Prouvenço d'aro 18 Carrierro de Beyrouth – 13009 Marsiho – 23 eurò + 1,5 eurò pèr lou port.

Daniel Daumas

- **L'aganta soléu**, just vèn d'espeli: 23 conte de la Prouvenço d'aut emai un dóu Marrò: de fatorgo, de cop que i'a tragico, de cop que i'a ensignarello. 30 ans de recordo d'istòri pastado de vido que sèmpre barrulon dins nòsti memòri, en prouvençau e en francès.

Un libre bilengue dis edicioun Parole, 160 pajo, 20 E.

- **Contra suberna**, un viage fa de 13 cansoun: de creacioun, emé dous pouèmo de Mistral, un d'Alan Pelhon, uno cansoun pouplari de Verdoun d'aut. Emé l'ajudo de Glaude Prezioso (pianò e acordeoun), de Guillaume Bonnet (percussiuon), l'oubrage a de sentido de jazz e de bossa.

Un disque-libre dis edicioun Parole, 25 E

- **Lei cantistorias**. S'acoumpagno de la guitarro, Daniel Daumas que canto si creacioun d'aro e quàuqui vièii cansoun nostro, que dis en francès si raconte, sis istòri. Un rescontre mai qu'un espetacle emé l'umanisme pèr souleto bandiero. Au vostre quand voulès, 20 E.

De coumanda à Soléus pacans - BP 007 - 04360 Moustiers – 04.94.80.74.28 -solpac@tiscali.fr. Apoundre 2,5 euro pèr coumando, à gratis à parti de 3 oubrage.

Parla d'Ardecho

Vaqui enfin uno gramatico pèr «Le parler bas-vivarais de la région d'Aubenas ». Degun se i'èro pas jamai groupa fin que Bernat Moulin, óuriginari de l'endré, rescountrèsse li vièii persouno e meteguèsse soun saupre faire e sa rigour scientifico de proufessour de matematico au service d'aquéu parla.

Avié deja proun douna d'èu pèr la parucioun di diciounari e gramatico dóu CREO di Bouco dóu Rose, aqui a fa uno obro forço inteligènto que presènto la situacioun istourico e dialeitalo de la lengo en Ardècho. Seguis pièi uno gramatico classico aplicado à la lengo parlado dins lou sud de l'Ardècho. Uno formo proun counservado e proun especialo que s'ameritavo bèn aquel oubrage de 133 pajo. Un gros travai que lou devèn à Bernat Moulin mai peréu à la colo dis ancian que sachè faire parla.

Es pèr li journado óucitano annadiero de Tuèis que presentè soun oubrage, se pòu dire soun obro e degun fuguè pas deçaupu. Après «En cò nostre», publica fai quàuquis annado pèr l'assouciacioun La Faraça, avèn tout ço que fau pèr faire vièure nosto lengo au mitan dis Oulandès e àutris Alemand...

P. Berengier

Lou Majourau Reinié Jonnekin

René Jonnekin nous a quita. L'avèn acoumpagna, lou 4 d'avoust, dins lou pichot cementèri de Souliès-vilo, ounte rèsto aro au coustat de sa mouié, la rèino Viveto.

Ges de flour, ges de courouno, simplamen un gros bouquet de saladello camarguenço. Ges de messo, simplamen dous èr prouvençau jouga pèr tres tambourinaire.

Erian presènt pèr la pichoto ceremounié intimo. Emé subre-tout de gènt dóu Moulin d'Oli de Souliès, de vièis ami dóu vilage.

La Majouralo Glaudeto Occelli faguè lis à-diéu-sias emé de gènti paraulo amistadoso e fihalo.

Lou Capoulié dóu Felibrige, Jaque Mouttet, acoumpagna di Majourau varés, Glaude Fiorenzano e Gui Revest, rendeguè un esmouvènt oumage au paure Majourau:

« Lou Felibrige plouro un de si bon oubrié, se clino respetousamen davans l'atahut dóu majourau Jonnekin. Reinié Jonnekin, un flamand de la costo pleno d'uno famiho mounte lis ome fuguèron tóuti ome de mar. Tre si quinge an naviguè sus tóuti li mar dóu mounde, es ansin qu'arribè un bèu jour de 1940 au port de Touloun e, ausènt aquí pèr lou proumié cop la lengo d'O, au fougau de l'Escolo de la Targo, à l'òucasioun d'uno charradisso sus Calendau baiado pèr Pèire Reynier, s'esmeravilhè pèr l'istòri dóu Pichot pescaire d'anchoio.

Pivela pèr la voues, la fe e l'estrabort de Pèire Reynier, devié, à parti d'aquí, pu manca un acamp de la Targo e sa vido desenant sara à jamai ligado à-n-aquelo que devenguè sa femo en 1945 e rèino dóu Felibrige en 1962: La Rèino Viveto. Nòsti pensado s'enaoron de-vers elo.

La voucacioun de Reinié Jonnekin a d'autant mai de valour qu'es un fourestié, a fa siéuno la toco dóu Felibrige coume lou meïour di prouvençau, se i'es douna plamen e fieramen. Fau dire que trevavo de felibre coume Esclangon, Fontan, Taladoire, Arnoux, Clément, mai tambèn Marius Jouveau, Brunoun Durand, Francés Jouve. Èro abari au sourgènt mume de la bono paraulo. Reinié Jonnekin devenguè felibre maintenèire en 1948 e poudèn afourti que, franc d'aquéli darriéris annado, sa fidelita i manifestacioun felibrenço se devinon coume un eisèmple pèr tóuti.

Afouga que noun sai, jamai s'alassara d'ourganisa touto meno d'acamp, d'espousicioun e se souvenèn enca de si charradisso emé proujeicioun sus lou Rose, Avignoun, la Prouvenço maritimo vo di sesiho de travai toucant lou tiatre. Espandis la lengo dins forço journau soutu l'escais-noun "Lou Barrulaire", coulaboro à la Restanco-Gabian e fai espeli lou bulletin l'Escourtin. Baio perèu un cous de prouvençau à l'escolo de Souliès.

Caminant sèmpre dins la draio de Pèire Reynier que pensavo que cade endré se dèu d'agué uno escolo felibrenço, Reinié Jonnekin ajudè Gustavo Roux à reviéuda l'Escolo dis Isclo d'Or.

En 1966, fuguè peirin de l'Escolo dóu Raioulet de Siès Four qu'a pièi proun ajuda dins soun pres-fa. En 1966 tambèn faguè espeli à Souliès-Vilo "Lei Ginèsto", li soci



se retrovon dins un vièi moulin d'òli e uno fiero dei santoun ié fai mirando tóuti lis an. Quant de fèsto e d'acampado freirenalo se ié tenguèron dins aqueste moulin, vertadié fougau d'amista, à l'afat de Viveto e Reinié Jonnekin! Quant de souveni esmouvènt e jouious revenon en memòri. Moulin que tremudèron pièi en un bèu museon dóu coustume prouvençau.

Dins l'esperit francamen freirenau qu'es lou siéu, Reinié Jonnekin sara tambèn membre de mant uno outro escolo vo assouciacioun: l'Escolo de Caràmi, la Nacioun Gardiano, Lou Riban de Prouvenço, l'Oufice dóu Tiatre Prouvençau, lou Prouvençau à l'Escolo...

En 1969, lou Counsistòri lou noumè Mèstre d'Obro, en 1972 lou sendi Pau Pons ié fisè la cargo de clavaire de la Mantenènço de Prouvenço e, elegi sendi en 1975, tenguè l'empento de la Mantenènço de Prouvenço fin qu'en 1982, ié donné à-n-aqueste titre un buletin mantenenciau. En 1977 à la Santo-Estello dóu Mounegue, presenta pèr li majourau Leoun Teissier, Jörgi Girard e Pau Pons, es elegi Felibre-Majourau, titulàri de la Cigalo de Camargo. Me vole aquí souveni de la remesso de sa cigalo d'or dins un moulin d'òli cacalucha. Mai d'uno deseno de majourau i'èron presènt e vint-e-cinq mandèron de message amistous, es dire l'estimo que tóuti ié pourtavon e li liame qu'entretenié i quatre caire di país d'O. Enfin fuguè nouma Baile dóu Felibrige soutu lou capoulièrat de Pau Pons.

Reinié Jonnekin, lou marin vengu dei ribo de la mar de l'Uba, fuguè sèmpre sus la tintèino pèr apa lengo e causo nostro. Reinié Jonnekin a servi generousamen noste Felibrige, ié devèn recouneissènço.

Sèmpre risoulènt, galoi e un brisoun trufarèu, lou majourau Jonnekin sabié espreni simplamen li soucit dóu Felibrige, ié faire responso vo disserta.

Lou Felibrige saludo vosto obro, majourau. Gardara bello memòri coume gardo fidèlo memòri de la Rèino Viveto.

À-Diéu-sias Majourau. »

Jaques Mouttet

Coume lou Felibrige, "Prouvenço d'aro" es en grand dóu. Reinié Jonnekin fuguè demié nòsti redatour e nous aculiguè pèr mant un acamp dins soun Moulin de l'amista à Souliès-Vilo.

P. A.

Provença-Tèrra d'Oc

IEO-Seissiou despartamentalo de Var Councous literàri 2006

Art 1: L'Assouciacioun Provença-Tèrra d'Oc, seissiou vareso de l'IEO, ourganiso pèr l'autouno 2006, un counours literàri en dos partido:

- Prèmi Raynouard de la nouvello.
- Prèmi Alan Pelhon dóu conte.

Art. 2: Tóutei lei tèste saran escrich en lengo d'Oc. Soun acetado tóutei lei grafio, à coundicioun que presènton un caractèr de toutalo couèrènci e de respèt de la lengo

Lei tèste soumés à l'eisamen de la jurado saran óbligatoriemen inedi.

Art. 3: Contengu dei tèste

Seissiou A : La nouvello dèu absoludamen coumença pèr: *Arribèri en vilo qu'èro qu'asi miejo niue.*

Seissiou B: Lou conte dèu absoludamen coumença pèr : *l'avié un cop uno princeso qu'avié un gros nas.*

Art. 4: Lei tèste dèuran èstre datilougrafia au fourmat A4 (rectò soulamen) e despas-saran pas 5 pajò.

Art. 5: Cade candidat pòu manda soulamen un tèste pèr categorio. Cade candidat mandara dous eisemplàri de soun obro. Leis obro saran anoninimo. Uno envelopo clavado sara jouncho, ambé dedins lou noum d'oustau, lou pichot noum e l'adrèisso de l'autour, lou titre de la nouvello o dóu conte, sus papié lièure.

Lou tout sara manda au mai tard lou 30 de setèmbre de 2006 (lou sagèu de la Posto fara provo).

Art. 6: Uno jurado soubeirano, chausido pèr Provença-Tèrra d'Oc -Seissiou vareso de l'IEO, s'acampara pèr atribuí lei prèmi (sòu, diciounàri, gramatico o autre).

Un Prèmi especiau de la Jurado poudra èstre atribuí dins lei dos seissiou pèr recoumpensa uno obro particulieramen óriginalo.

Lei laureat saran avèrti pèr courrié sus lou site <http://www.ifrance.com/textoc>

Art. 7: La participacioun au counours implico l'acetacioun d'aqueste reglamen. Lei tèste saran pas remanda à seis autours. Poudran èstre publica pèr l'Assouciacioun organisatriço soutu la formo que voudra, en particulié dins Occitans! Lo Gai Saber, Lou Sourgentin, Lo Convisse.

A manda: Seissiou A : Reinat Toscano - La Rouguiero - 83 143 Lou Vau.

Seissiou B: Joan-Glàudi Babois - Plaço deis Infèr - 83790 Pignans. Pèr mai d'entre-signe : ieo83@abiceadsb.fr

La Calandreta de Sigean

La Sijanòta vai durbi à la rintrado. Uno Calandreta, es uno escolo associativo laïco bilengo. L'ensignamen di prougrame óficiu se fai en francés e en ócitan. La pedagogio ativo es pèr rèndre l'enfant autounome e respounsable, e règlo la vido dóu group.

Lou bilenguisme courrespound à l'environnemen e es un mejan d'espandimen. La lengo a recula, emé li persecucioun linguistico, lis idèio enfouçado dins li tèsto, mai rèsto toujour presènto e pas soulamen dins li tèsto. Counèis uno flouresoun d'usage novèu, souvènti fes mai public e efficace qu'àutri-fes.

Radiò, vidèò, televisioun, spectacle, disque, libre, prèssò, internet, telefone fan d'acioun, lis un emé lis autre.

L'ensignamen, aièr istrumen de prouscricioun s'es dubert e assegura-ra un jour i gènt que vivon eici, un bèn linguistic e culturau que ié revèn, uno lengo e uno culturo milenàri e d'impourtènci internacionalo qu'es uno richesso pèr l'umanita touto.

Lou bilenguisme desveloupo de facilita pour l'aprendissage d'àutri lengo, tambèn d'Europo de l'Uba, subre-tout au countat dóu pluralisme linguistico de nosto region. Facilito naturalamen l'aquisicioun dóu francés e li mecanime inteleituau pèr l'aquisicioun dis àutri lengo e l'acès à de lengage abstra coume li matematico. Permet de miés aprehèndre l'environnemen istouric e culturau, mai ajudo tambèn à coumprendre de culturo diferènto de la culturo estandardisado sènso prejuja de superiourita e adounc se durbi is autre.

La lengo a jamai servi de foro-bandi que que siegue. Es un contre-pousoun efficace contre l'etnocentrisme franchimand à l'anciano, qu'es uno particularita dins lou mounde d'aro e arrivo, pèrfes à l'ahiranço dis estrangié o au racisme, o pèr lou mens à-n-uno satisfacioun naïvo de siéu-meme, sourço d'incomprehencioun dis autre i counsequènci soucialo catastrofico.

La Sijanòta aculira lis enfant de dous an e mié à quatre an. Entresigne: Patrick Abeillé - 40 Grand rue, 06.86.61.41.09 ou anniefraisse@free.fr

Sèrgi Granier

La fèsto de l'escrituro au Vau

Li fèsto de l'escrituro e di libre soun vengudo de modo, e se n'en trobo d'en pertout.

Lou Vau nous aculigüè li 15 e 16 de juliet, pèr uno fèsto dóu libre, dóu papié, de l'escrituro, emé de libraire, d'atour, de caligrafo, de libre, en francés e en prouvençau. Counvida pèr lou Coumitat di fèsto, un quarantenau d'artisto moustrèron si talènt: enluminuro emé d'eigarello à la pouncho d'un pincèu pichounet, de gravaire sus bos o sus linò, de caligrafo chinés, arabe, de fabricant de papié coume à l'ancien tèms, o de papié emé de vegetau coume de vièi fueio d'aubre, de plegarello de papié (que soun art es l'origami), de pintre pèr li pichot, un religaire d'art, escrituro emé letro d'argiello, n'avié meme uno dono qu'escrivé en ierougli-fo... Lis ataié èron dubert en tóuti pèr assaja soun gâubi, e lis animatour an pas cauma.

Li vesitaire, noumbrous lou dimanche, pousquèron se permèna dins lou jardin, à la frescour, e manda uno letro, amourouso o pantaia-rello, au Café aux Lettres. Lou pichot museon de l'estamparié èro dubert e d'ancien tipougravo racountavon sis esperiènci e si souveni. Dins lou Moulin d'Oli, d'escultour presentavon de legèirello de terro e un ceramisto espasé un alfabet siéu emé de reviraduro de prouvèrbi o de fraso filousoufico.

Lou dissate de tantost li mai courajous faguèron la ditado en prouvençau, emé mai d'un vintèna d'escoulan, autant esmougu que s'avien passa lou bacheleirat, dóu tèms que d'autri passavon lou certificat d'estudi, dins uno classo d'avans, emé uno ditado, dous proubèmo e 10 questioun d'istòri e geografo, sus un papié d'escoulan, lou porto-plumo e l'encro vióuleto... Li prèmi de la ditado, de libre pourgi pèr l'IEO e Prouvenço d'aro, fuguèron remés pèr lou conse, Alfred Gautier. Li laureat dóu Certif. aguèron un bèu diplome de l'Acadèmi dóu Var, un pau moudifica... Mai de tout biais, tout lou mounde soun parti countènt, emé uno obro persounalo.

Lis estrasso fan lou papié, lou papié fai la moundo, la moundo fai li banco, la banco fai lis emprunt, lis emprunt fan li mendicant, lis mendicant fan lis estrasso e lis estrasso fan lou papié...

T. D.

Ataié de danso tradicionalo en Istre

Dous divèndre lou mes, lou vèspre .

Nivèu 1: 9 ouro 15 à 10 ouro 15 - Nivèu 2: 8 ouro 15 à 9 ouro 15 - Balèti: 10 ouro 15 à 11 ouro 15

2005 - 15 e 29 de Setèmbre - 13 e 20 d'Outobre - 10 e 24 de Novèmbre - 8 e 22 de Desèmbre.

2006 - 12 e 26 de Janvié - 2 e 16 de Febrié - 16 e 30 de Mars - 13 d'Avrié - 11 e 25 de Mai - 8 e 22 de Jun.

Iscripcion à l'Assouciacion Pulsion: 04.42.55.81.81

Vièii couleicioun d'Armana

Un de nòstis abouna met à la vèndo uno couleicioun d'armana publica pèr lou Felibrige (Armana prouvençau, Armana di felibre, Armana di bon prouvençau...), de 1856 à 2000, e n'i'aura pèr tout lou mounde que proun de numèro soun en double. Lou pres es de 15 eurò de 1856 à 1920, e de 10 eurò pèr lis autre. Un pres especiau es à negoucia pèr aquéli que voudrien mai d'un eisèmplari. Prendre lengo emé Tricio Dupuy - Prouvenço d'aro - 18 carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho - 06.83.48.32.67. Oubliés pas de nouta o de baia un numèro de telefone.

Mitoulougio dóu Cèu

pèr l'amirau Jorge Martin

Cook e la Pouncho de Vènus

Passa plusiour mes de reconeissènço à terro, Cook causiguè un endré vers lou nord dóu gòu bèn fa pèr óusserva passa Vènus, e plaça tambèn dins lou champ di canoun de l'Endeavour, afin de l'aubour a un pichot fort pèr s'apara. Anè dounc à terro em'un destacamen d'ome, acoumpagna de Banks, dóu dóutour e de Green. S'empourtèron un tibanèu qu'istalèron à l'endré causi. Tout acò se faguè davans un fuble d'indigèno que, nous dis,

« S'èron acampa à noste entour, sènso parèisse aguè d'autri plan que de nous regarda, bord que pas un poutavo d'armo ni pèr ataca ni pèr s'apara. Leisserian degun veni dintre li limito qu'aviéu marcado, leva d'un que semblavo d'èstre lou cap e lou vièi Ahouhaa ; assajerian de faire coumprene lou miés que poudian à-n-aquéli dous ome que desiravian aguè aquel relarg pèr ié dourmi quàqu'niue pièi que partirian. Pas segur que nous aguèsson coumprés, mai ço que fasian avié pas l'èr de desagrada en degun ; verai que lou relarg que nous i'erian istala ié servié de rèn, bord que fasié partido de l'areno long dóu ribage dóu gòu e que toucavo pas sis oustau. La journado èro trop avançado pèr rèn faire de mai, leisserian un destacamen em'un óuficié subalterne pèr garda lou tibanèu ; e'm' uno outro troupo faguerian un tour dins li bos. »

Mai lou 2 de mai, incidènt : lou quadrant (aujòu dóu sestant) de l'astronome, passè pèr maio, Sènso, èro impoussible de faire lis óusservacion e en particulé aquéli que toucavon la luno, indispensablo pèr verifica la longitudo.

« A-de-matin vers nouv-ouro, quouro anerian, segne Green e iéu, metre lou quadrant en plaço, lou trouberian pas. L'avian pas jamai sourti despièi qu'èro arriba d'encò de segne Bird lou fabricant, de sa caisso que mesuravo aperié dèse-vue pouce au carra ; e tout acò forço grèu, talamen que se demandavian tóuti, espanta, coume l'avien poucu embarca, subre-tout qu'uno sentinello restavo touto la niue à cinq yard de la porto dóu tibanèu ounte l'avian plaça emé plusiour àutris estrumen ; mai pas un mancavo, rèn qu'aquéu. Pamens tarderian pas à aprene d'un naturau l'avié pres e empourta vers lou levant. Deciderian tout d'uno de reteni tóuti li grand canot que se troujavon dins lou gòu, e de nous apoudera de Toutaha e de quàqu'is autre di principaus estajant, e de li garda coume oustage fin que lou quadrant siguèsse tourna ; mai juderian pas à prepaus de prene tout d'uno aquelo darriero mesuro, en estènt qu'avian qu'Obirihà soute la man, e avian crento, en la reteniènt de forço, de douna l'alarme is autre.

D'enterin, segne Banks (toujour afouga dins tóuti li circoustanci que toucavon li naturau) e segne Green anèron dins lou bos pèr demanda à



Toubouratomita vers ounte e de mounte lou quadrant avié parti. Tardèr pas d'aprene - que tóuti tres èron parti à sa recerco vers lou levant, e gaire après seguiguè iéu peréu, acoumpagna de quàqu'is ome, mai avans de m'aluença, dounèrè l'ordre de pas reteni Toutaha se venié au veissèu o au fort, que m'ère afourti dins l'idèio qu'èro pèr rèn dins la disparicioun dóu quadrant, e que poudiéu èstre quási assegura que me sarié lèu rendu. A aperié quatre milo dóu fort, rescoutrère segne Banks e segne Green, que tournavon emé lou quadrant. Acò se capitavo gaire après que lou soulèu aguèsse trecoula, e tournerian vers vuech ouro au fort, ounte atrouberian Toutaha presounié e noumbre de naturau amoulouna à l'entour de la grasiho dóu fort. Li naturau èron esta talamen esfraia de me veire rintra dins lou bos em'uno troupo d'ome arma que dins lou vèspre coumencèron sant-Miquéu emé tóuti sis afaire ; dóu veissèu veguerian uno pirogo doublo que quitavo lou founs dóu gòu, e manderian un batèu pèr la persegui. S'atroubè que Toutaha èro dins aquelo pirogo e tant lèu nosto chaloupo lou rejougnè que sauté pèr dessus bord parié coume lis autre, mai éu soulet fuguè pres e mena à bord dóu navire, leisserian lis autre nada fin qu'au ribage. Dóu batèu, Toutaha fuguè manda au fort, ounte segne Hicks jugè à prepaus de lou garda fin que tournèsse. Lou rescontre entre Toubouratomita e Toutaha, quand lou proumié rintrè dins lou fort e lou troubè presounié, fuguè uno sceno vertadieramen esmouvènto. Plourèron tóuti dous apiela l'un sus l'autre. Pèr Toutaha, èro talamen pres pèr l'idèio que l'anavon tuia que lou pousquerian pas counvincrè dóu countrari, fin que l'aguessian mena foro dóu fort e que fuguèsse esta emé li siéu, que forço d'éli lou sarrèron dins si bras pèr manifesta sa joio, e fin finalo vouguè parti qu'un cop nous aguè baia dous porc, maudespié tout ço que faguerian pèr l'empacha, bord que lou tratamen que l'avian fa pati s'ameritavo segur pas talo reconpenso. Es verai qu'erian à meme de ié faire, quand voudrian, un presènt de pariero valour. »

Lou 3 de jun, lis óusservacion astrounomico previsto se faguèron:

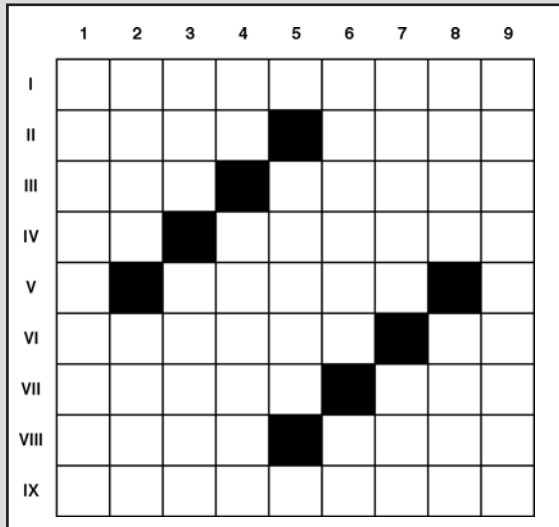
« Aquelo journado fuguè tant favou-rablo coume lou poudian espera pèr la toco que visavian : de tout lou jour veguerian pas uno nivo e l'aire èro perfetamen clar, de tau biais qu'aguerian tóuti li facilità pèr óusserva lou passage de la planeto Vènus davans lou disque soulari. Veguerian, forço clar, uno atmous-fèro, o pulèu un fum neblous, à l'entour dóu cors de la planeto, que rendié mai fousco li tèms de toco, e subre-tout li toco interiouro. Lou dóutour Solander faguè lis óusser-vacion en meme tèms que segne Green e iéu, e nòstis óusservacion de la durado de la toco èron difè-rènto bèn mai que l'aurian pensa. Lou telescope de segne Green e lou miéu dounavon lou meme groussissamen, mai lou dóu dóu-tour èro mai pouderous que li nostre. Touto la journado, lou calme fuguè quási coumplèt, e lou termou-mètre mountè au soulèu, à-n-un degat de calourasso qu'avian jamai esprouva. »

Lis óusservacion facho à Tahiti capitèron, mai li facho dins d'autri partido dóu mounde faguèron chi, de tau biais que pousquèron pas faire li calcul de la distanço dóu soulèu. Mai li qualita scientifico d'eicepcioun de Cook ié permetegueron d'adurre sa countribucion, dóu tèms de soun segound viage, au sucès d'uno outro entrepreso : la determinacion de la longitudo pèr lou biaisdóu crounoumètre.

Despièi de tèms li marin calculavon la pousicion nord o sud en emplegant lou quadrant o lou sestant, mai fasien encraro de gròssis errorr quand falié determina la longitudo. Lis astronome precounisavon pèr aquéu calcul d'utilisa la metodo di distanço lunari ; aquelo metodo avié douna de resulto proun precisó dóu tèms dóu proumié viage de Cook. Mai lou relougié Harrison avié deja mounta un reloge que devié counserva en mar l'ouro eisato, e permetre ansin de determina la longitudo. Lou relougié Kendall tournè proudure lou quaten moudèlo de Harrison, e fuguè aquelo mostro miracloso que Cook utilisè dins soun segound viage ; ié diguè "notre guide sans défaillance". Es au gâubi sènso parié de Cook e à l'emplé d'aquelo mostro que devèn la precisioun estraordinari de si carto marino e di pousicion relevado.

Li mot crousa

de Pau Lacoste



Ourizoutalamen

- I – Biais pouèti qu'enauro la naturo.
- II – Cabreto sôuvojo di Pirenèu – Countinènt.
- III – Liò dins lis Aup – Es quâsi un troumpo-la-mort.
- IV – Vous l'esperan bon – Iscloun que ié mestrejo segne Bompard.
- V – Paris en varai.
- VI – A un goust amar – Parié (en brèu).
- VII – Lou contro d'ou zenit – Un rèi qu'es pas dins lou Tresor s'es dins lou Larousse.
- VIII – Dèute lemousin – Ahiranço.
- IX – La séuvo l'es mai que mai.

Verticalamen

- 1 – Maire d'ou Rèi Reinié.
- 2 – Fau lou finocho (de bas en aut) – Marcèu sènso cor.
- 3 – Lou plan-pèd – Chanjas de pèu (de bas en aut).
- 4 – Inicialo d'un majourau de Crest (1816-1888) – Mesclarié li cartello (en bourroulo).
- 5 – Councha.
- 6 – Loungagno – Inicialo d'un marescau d'Enri IV.
- 7 – Ispira sènso fin – Mian d'usufru.
- 8 – A mita adouba – Aucèu sacra dis Egician.
- 9 – Deco de l'osso, pecaire!

Souluciuon d'ou mes de juliet

Ourizoutalamen

- I – Baussenco.
- II – (G)rùpi – Boun(ta).
- III – Ermassoum(n).
- IV – Siu - Imu.
- V – Chot - Erbo.
- VI – Aerostat.
- VII – It – Uni – Ta.
- VIII – Rode – (As)truc.
- IX – Atras.

Verticalamen

- 1 – Brescaire.
- 2 – Auriheto.
- 3 – Roumpu – Da.
- 4 – Sia – Touet.
- 5 – Sa – Un.
- 6 – Ens – Esita.
- 7 – Nuoirt (Trioun) – RS (Renié Seyssaud).
- 8 – Coumbatu.
- 9 – Ecatoumbo.

De cigalo au Quebec?

*Ô fille de la terre au chant mélodieux!
Cigale sage et bienfaisante,
Tu vis sans chair ni sang, de maladie exempte.
Que te faut-il encore pour ressembler aux dieux?*
(Anacréon, Ode à la cigale, VIe av. J.-C.)

D'ou tèm de la darriero Santo-Estello au Martegue, aguère l'escasènço d'estaca lou bout emé un felibre. Parlavian de moun païs, lou Quebec, de sa situacion geougrafico e lenguistico en Americo de l'Uba, de sa literaturo de soun climat, d'ivèr long e d'estiéu courtet... E au mitan de la counversacioun, moun coulègo, subran de demandè:

— ... e au Quebec, avès de cigalo?
— *Segur, respoudeguère, mai soun mens noumbrouso, e cascarelon autant bèn qu'en Prouvènço, emé un acènt tout particulié, mai...*

De retour au miéu, aquesto counversacioun me revenguè en memòri. Me rapelère mi proumié sejour en Prouvènço, li countraste vesènt emé lou Quebec, e tambèn qu'auqui ressemblanço.

Pèr eisèmplo, aquesto batèsto de t'ouiti li jour pèr assegura la subre-vivènço d'uno lengo minouritari dins lou countinènt anglò-american gigantas, ounte li francofone representon mens de 3% de la populacion. D'efèt, vièure en francès en Americo de l'Uba representon un desfis coustant, subre-tout, aro, quand l'anglès devèn quasimen la lengo de la planeto.

E quand me retrobe en Prouvènço e que participe à d'escambi sus li lengo en situacion de fragilita, me sènte concerni pèr aqueste problèmo.

E dins tout acò, li cigalo? Pèr lou dire simplamen, aquèsti bestiolo m'ispiron, m'ensignon l'esperanço e la perseveranço. Sa longo niue dins lou soune de la terro finis pèr se durbi au lume d'ou jour. Aqui, au Quebec, uno coulègo bioulougisto me fisavo que d'uni cigalo poudien passa mai de 12 an s'outo terro. Que n'en fau de paciènci, de reclusioun, de vido escuro e silencioso pèr, fin finalo, arribà à la lus!

Des années de conservatoire, pour conquérir le droit de chanter un seul été, legiguère un jour dins un libre. Meravihouso cigalo que nous baiao de tant bello leiçoun.

E adounc, es pas estouant que tant de pouèto, despiè la plus nauto Antiquita, aguèsson celebra aquest insèite emblemati: Homère, Hésiode, Anacréon, Virgile e subre-tout lou Frigian Ésope, que i'an dedica si mai bèu vers. Aqueste darrié ié counsacrè tres apologue que lou mai couneigu es La Cigalo e li Fournigo, qu'ispirè Jan de La Fontaine.

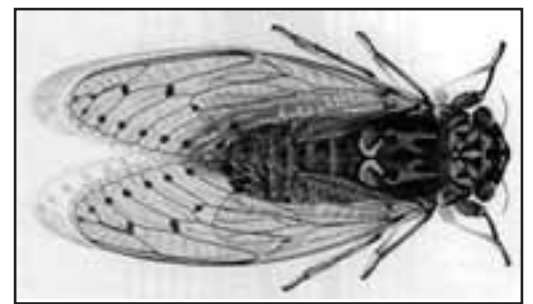
Mai proche de nautre, lou naturalisto Jan-Enri Fabre, dins si Souveni entoumoulougi, libre sus la cigalo emé si saberùdi reflèissiou, ounte courregis lis inèisatitudo de La Fontaine. Dins lou meme biais, fau

signala la fablo prouvençalo La Cigalo e la Fournigo d'ou felibre Marius Bourrelly qu'èu, tambèn rènd justico à la cantarello imprevesènto.

La tiero dis autour ispira pèr aquelo musicarello d'estiéu, sarié interminablo. Counvenèn pamens d'apoundre lou noum d'ou Toulounen Jan Aicard que, dins soun recuei Pouèmo de Prouvènço, ié counsacrè de vers clafi de soulèu :

Elle vit pour chanter, et chante pour la gloire.
Personne ne la vit jamais manger ni boire,
Car elle ne veut pas cesser un seul instant
Sa chanson amoureuse au soleil éclatant.

E coume pas evouca tambèn li mot de la celèbro elenisto, Jacqueline de Romilly, sestiano d'adoucoun e grando amourosido de Venturi: Mon jardin de Provence, naguère, était bruisant de cigales. Je les aimais parce qu'elles disaient l'été et parce qu'elles me faisaient penser à d'autres, plus anciennes: celles d'Homère ou Hésiode.



Mai dins aqueste councert de laus, es i foundatour d'ou Felibrige e, au proumié cap, à Frederi Mistral que revèn lou merite d'aguè remès la cigalo à l'ounour, en chausissènt aquesto bèsti coume emblèmo. Bono-di éu, la cigalo devenguè un simbèu que rèsto dins la draio de la tradicioun grèco adeja evoucado pèr Dono de Romilly. E es aqueste simbèu, trasfourma en insigne d'or, que cargon fieramen li Majourau d'ou Felibrige.

Vaqui ço qu'aquesto simboulico, ligado i cigalo felibrenco, me permeteguè de descubi. Au travès d'aqueili tèste, legisse, coume en filigrane, l'estacamen di pople, en Prouvènço, au Quebec o aiours, à soun istòri, à sa lengo e à sa cultura. Li cigalo de l'estiéu nous rapellon tout acò.

E o, bèn segur, i'a de cigalo au Quebec e fan brusi si cimbalèto emé un pichot acènt...

Glaude Pelletier
(Reviraduro T. D.)

Prouvènço aro

Periodicita : mesadièro. - setèmbro de 2006.
Numerò 214. - Pres à l'unita : 2, 10 eurò.
Dato de parucioun : 1 de setèmbro de 2006.
Depost legau : 2 janvié de 2006.
Iscricioun à la Coumessioun paritari di publicacioun de prèssu: n° 68842
ISSN : 1144-8482
Direitour de la publicacioun : Bernat Giély.
Editour : Assouciacioun Prouvènço d'aro
Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Representant legau : Bernat Giély.
Empremèire: SA "La Provence"
Centre Méditerranéen de Presse
248 avengudo Roger-Salengro, 13015 Marsiho.
Direitour amenistratiéu : Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho
Secretariat internet : tricio.dupuy@wanadoo.fr
http://www.prouvenco-aro.com
Dessinatour: Gezou
Respoussable de la redacioun : Bernat Giély.
Coumitat de redacioun: Ugueto Allet, Marc Audibert, Peireto Berengier, Sebastian Emond, Tricio Dupuy, Jado Garnier, Suseto Ginoux, Ivouno Jean, Gerard Jean, Roubert Martin, Lucian Reynaud, Francis Vallerian.

A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 23 eurò

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30 eurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -
Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho
Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : tricio.dupuy@wanadoo.fr

- Redacioun -
Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho
mèl : Bernat.giely@wanadoo.fr

- Lou site internet de Prouvènço aro : http://www.prouvenco-aro.com
L'adrèisso pèr mèl : lou.journau@prouvenco-aro.com

Marc Audibert

Chivalié dis Art e di Letro

Lou 2 de juliet en presènço de 160 persouno se faguè l'inaguracioun óficialo di novèlis instalacioun dóu Col'Oc à z'Ais que s'endevèn Mediatèco, la distribuïdo à tóuti lis ensaignaire de nosto lengo dóu novèu DVD «Poumo d'Api» de l'assouciacioun Televoc que lou Col'Oc n'assegurè la realisacioun e la remeso de la medaio de Chivalié dins l'ordre dis Art e di Letro au presidènt dóu Col'Oc e presidènt dóu Mouvamen Parlaren Marc Audibert.

Es Jean Saubrement, presidènt dóu CREO de Prouvènço que durbiguè la sesiho pèr gramacia li personalita presènto.

Marc Audibert prenguè pièi la paraulo pèr ramenta l'engajamen de la coumuno de z'Ais e dis elegit sestian pèr crea aquel ensèn cultura prouvençau, lou Cèntre de l'Ouralita dins l'estiganço de sauvo-garda la memòri en emplegant li mejan teini mouderne, coume la restauracioun e la numerisacioun di doucumen audiò e videò. Es bono-di lou devouamen de dono Arleto Ollivier que l'espandimen dóu Cèntre se pousqué faire, noutamen en desvouloupant la videoutèco e de mai la bibliotèco. Pas proun d'acò, s'engimbro aro la coustrucioun d'un tiatre dins la court dóu Col'Oc pèr jouga li peço en lengo nosto.

Marc Audibert acordo autant la reüssido is emplegat dóu Col'Oc qu'an vanega dins touto la Prouvènço pèr filma lis evenimen e enregistra la voues dis ancian necito à la trasmessioun e à la subrevivo de la lengo.

De mai lou Col'Oc a establi de noumbróusi couvencioun de partenariat coume emé Franço 3-Mieterrano que ié baïo la poussibleta d'archiva lis emissioun en lengo nosto «Vaqui» en couordinacioun emé lou realisatour Jan-Pèire Belmon.

Marc Audibert precisè tambèn que lou Col'Oc es anima pèr tres partenari, lou Cèntre Regionau d'Estúdi Oucitan, lou Felibrige e lou movamen Parlaren, provo de bono vouldouna pèr tra-vaia en coumun.

Après un gramaci à tóuti

aquéli qu'an pouggi de disque e casseto pèr enregistra. Se leissè la plaço au presidènt de l'Assouciacioun Televoc, lou Majourau dóu Felibrige Lucian Durand que presentè la toco de l'assouciacioun. Televoc permet de faire realisa pèr la televisioun regionalo de filme de bando dessinado en lengo d'oc coume lis obro de Tintin e d'espandi sus DVD aquéli realisacioun pèr aprene la lengo is enfant. Es pèr acò que chasque cop se baïo un eisèmplari dóu filme i proufessour de prouvençau coume aqui en aquelo ócasioun ounte fuguè remes à 250 ensaignaire lou disque de «Poumo d'Api». Bèn-segur Televoc countunio soun obro e s'anuncio adeja la reviraduro di filme de Lucky Luke e Titeuf.

Ervè Guerrero, presidènt de l'Oustau de Prouvènço venguè pièi dire coume li realisacioun d'aquéu «santuari de la lengo» coume l'an escri li jornalista, avié pouscu se mounta au fiéu dóu tèms emé l'ajudo fidèlo dóu Municpe que siegue d'un bord vo d'un autre, mai em' un long e valènt travai di benevole.

Arleto Ollivier, Conso carga-do dis Afaire Prouvençau, diguè en seguido soun countentamen de miés faire counèisse la toco dóu Col'Oc. Gramaciè Marc Audibert pèr soun oupignastreta e sa permanènci à la tèsto dóu Cèntre e faguè assaupre que sus decisioun dóu Municpe se vai coumença la coustrucioun, soto lou biais d'un kiosque, de la salo d'espèctacle, e avisè que d'aquí un parèu d'an sara un vertadiè pole en entiè dedia à l'espandi-



men de nosto cultura «Li racino soun la baso de tout aveni».

Es enfin Dono Mariso Joissains-Masini, la Meïresso de z'Ais, tambèn Deputado que venguè bandi sa dicho pèr ounoura Marc Audibert, uno longo dicho amistadoso que l'amenè à bateja, Marc Audibert, lou Zidane de la cultura prouvençalo.

Ramentè bèn-segur lou parcours militant de Marc Audibert que fuguè bressa tre soun jouine age pèr la lengo prouvençalo, mai que s'engagè d'à founs pèr soun aparamen dins sa quaranteno. En 1970, coumenço pèr l'Escandihado Aubagnenco, pièi en 1975 se bandis d'à founs dins la creacioun dóu movamen Parlaren que n'es vuei lou presidènt reelegi despièi 1992. Fuguè bèn-segur dins tóuti lis acioun; li gràndi manifestacioun de Toulouso, Mount-Pelié, Marsiho. La batèsto pèr la prouvençalisacioun di panèu de signalisacioun. La creacioun dis edicioun Parlaren. La redacioun dins li journau Prouvènço Dau e Prouvènço d'aro. Sènso óublida qu'es éu que permeteguè la realisacioun de la proumièro emissioun televisado en lengo nosto sus la cadeno FR3; e que pièi devenguè realisatour. Es toujours membre dóu coumitat de piloutage à FR3-Mieterrano.

Animo tambèn en sa qualita de vice-presidènt de l'assouciacioun Televoc que finanço li filme de bando dessinado coume Tintin. Mai, es en 1998 que decido de reprene lou proujèt dóu Cèntre de l'Ouralita en Lengo d'Oc, emé de partenari gaire outimisto, vai tambèn tout soulet daverà li joio, trouba l'apiejo dóu Municpe e lou soustèn dis àutri couleitiveta territourialo pèr mounta aquelo mediatèco.

Dono Joissains-Masini ramentè tambèn que Marc Audibert de soun mestié direitour de l'ANPE de Brignolo fuguè recouneigu coume un ome d'eicepcioun pèr lou magazine «Le Point» que ié counsacrè en desèmbre 1997 uno pajo entiero pèr ié decerni lou titre de «l'ome de l'annado». Manquè pas de dire tambèn soun amiracioun pèr lou travai acoumpli pèr Marc Audibert tant dins sa vido proufessionalo que militanto que fan d'èu un eisèmple pèr li jóuni generacioun.

Après aquel eloge estrambourdant, la galanto Meïresso espingoulè la medaio verdo e blanco de chivalié dins l'Ordre dis Art e di Letro à Marc Audibert soto l'aplaudimen de tóuti.

E pèr clava la ceremounié es Andriéu Guinde, vice-presidènt dóu Counsèu Generau di Bouco dóu Rose que

se felecità de tóuti li realisacioun sestiano pèr la sauvo-gardo de noste parla e anouciè uno suvencioun eicepciounalo pèr encaro mai equipa lou Col'Oc.

Un bufet d'ounour acabè la manifestacioun entre que l'animacioun musicalo èro assegurado pèr nòsti valènt cantaire «Crestian e sa Pichouno Fremo» vengu de Tourvo.

Manqués pas aro d'ana vesita lou Col'Oc, dins lou pargue Jourdan à z'Ais, sarès aculi pèr un militant afouga, Marc Audibert.

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regionau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

